ОЗНАКОМЛЕНІЕ

СЪ

ФОНЕТИКОЙ И ФОРМАМИ

ЧУВАШСКАГО ЯЗЫКА

ПОСРЕДСТВОМЪ РАЗБОРА И ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛЬНЫХЪ ЧУВАШСКИХЪ СТАТЕЙ.

Воспитанника Казанскаго частнаго Миссіонерскаго Пріюта

АЛЕКСАНДРА ІВ. ДОБРОЛЮБОВА.

Подъ редакціей **Ник. Ив. Золотницкаго.**

КАЗАНЬ.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1879.

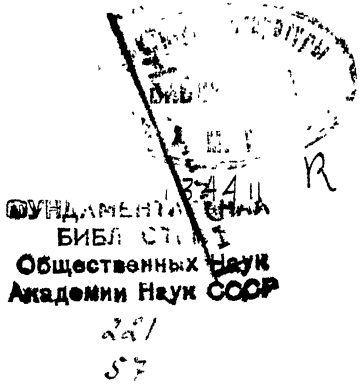
PL
283
Доб 93

Дары различны... и служенія различны... и дѣйствія различны... Но каждому дается проявленіе Духа на пользу. Одному дается Духомъ слово мудрости, другому слово знанія... иному разные языки, иному истолкованіе языковъ.

(I Коринѳ. XII: 4, 5, 6, 7, 8 и 10).

Отъ Совѣта Братства Святителя Гурія печатать дозволяется. Казань, 26 мая 1878 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства, Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Горталовъ*.



ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
221
57

ОТЪ РЕДАКТОРА.

Издавая трудъ г. Добролюбова, мы имѣемъ цѣлію *во 1-хъ* восполнить недостатокъ учебниковъ для ознакомленія съ языкомъ болѣе чѣмъ полумилліоннаго народа, обитающаго въ предѣлахъ Волжско-камскаго бассейна и крайне нуждающагося въ религіозно-нравственномъ просвѣщеніи по той системѣ, на которую восемь лѣтъ тому назадъ послѣдовало Высочайшее соизволеніе (26 марта 1870), но которая вводится въ дѣйствіе съ большимъ трудомъ по недостатку дѣятелей, понимающихъ сущность этой системы и знакомыхъ съ мѣстными языками научнымъ образомъ;—*во 2-хъ* удовлетворить желанію тѣхъ лицъ, которыя, бравши у насъ уроки чувашскаго языка, заявляли о необходимости имѣть подъ руками „самоучитель“ или учебникъ, заключающій въ себѣ разборъ и переводъ разнообразныхъ статей на чувашскомъ языкѣ и—*въ 3-хъ* убѣдить считающихъ себя и признаваемыхъ „знатоками“ чувашскаго языка въ томъ, что они знаютъ его не въ той мѣрѣ, которая требуется для просвѣтительной дѣятельности, а столько же, сколько и живущіе „въ чувашахъ“ русскіе простолюдины, съ тою лишь разницею, что послѣднимъ не дозволяетъ искажать инородческій языкъ ихъ невѣдѣніе „правилъ русской грамматики“, неимѣющей почти ничего общаго съ грамматиками языковъ восточныхъ.

При изданіи книги, ознакомляющей съ правилами чувашскаго языка, считаемъ умѣстнымъ упомянуть о предшествующихъ трудахъ, посвященныхъ тому же предмету. Поэтому съ полною искренностію и глубокимъ уваженіемъ заявляемъ, что изданное въ 1836 году „Начертаніе правилъ чувашскаго языка“ (*), въ теченіи 35 лѣтняго преподаванія этого языка въ духовныхъ уѣздныхъ училищахъ и семинаріяхъ, какъ единственный учебникъ, послужило для весьма многихъ лицъ руководствомъ къ пріобрѣтенію первоначальныхъ познаній въ чувашскомъ языкѣ и несомнѣнно принесло значительную пользу. Менѣе счастливо было по-

(*) О. протоіерея В. П. Вишневскаго.

явленіе въ свѣтъ нашихъ „Замѣтокъ для ознакомленія съ чувашскимъ нарѣчіемъ“ (выпускъ I, отдѣлъ звуковой, 1871 г.), такъ какъ, предъ самымъ ихъ выходомъ, въ училищахъ и семинаріяхъ здѣшняго края прекращено преподаваніе мѣстныхъ инородческихъ языковъ. Что касается до XIII-й главы „Замѣтокъ о чувашахъ“ покойнаго В. А. Сбоева, трактующей о чувашскомъ языкѣ и объ отношеніяхъ его къ тюркскимъ нарѣчіямъ; то также несомнѣнно, что и она въ свое время обратила на себя вниманіе многихъ, но въ настоящее время книга Сбоева, составляя библіографическую рѣдкость, также недоступна для многихъ, какъ и помѣщенная нами въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета, за 1877 годъ, статья „Особенности чувашскаго языка, зависящія отъ измѣненія и выпуска согласныхъ гортанныхъ звуковъ“.

Настоящій трудъ г. Добролюбова состоитъ въ разборѣ, въ дословномъ и перефразированномъ переводахъ историческихъ, вѣроучительныхъ статей и церковныхъ пѣсней на чувашскомъ языкѣ, напечатанныхъ въ разныхъ изданіяхъ, а равно и неизданныхъ еще народныхъ чувашскихъ языческихъ молитвословій и пѣсенъ на нарѣчіи чувашъ сплошнаго населенія и отчасти по говору низовыхъ чувашъ, живущихъ совмѣстно съ татарами. Трудъ этотъ, не смотря на характеръ ученической работы, содержитъ въ себѣ все то, что доселѣ выработано наукою по части ознакомленія съ фонетикою и формами чувашскаго нарѣчія, не исключая и неизданныхъ еще лекцій, читанныхъ нами для воспитанниковъ Казанскаго частнаго Миссіонерскаго Пріюта или Института (*) и нашихъ личныхъ руководительныхъ указаній автору. Отъ всей души желаемъ, чтобы этотъ скромный трудъ повліялъ на пробужденіе въ „знатокахъ“ чувашскаго языка искренняго сознанія о необходимости научныхъ отношеній къ тому предмету, который составляетъ орудіе для ихъ миссіонерской дѣятельности, чтобы онъ облегчилъ нынѣшнимъ и будущимъ воспитанникамъ ознакомленіе съ чувашскимъ нарѣчіемъ и чтобы тѣмъ послужилъ дѣлу просвѣщенія и обрусенія чувашъ на пользу святой православной Церкви и въ удовлетвореніе интересовъ русскаго государства.

Н. Золотницкій.

(*) Мы употребляемъ названіе Пріюта Институтомъ въ память покойнаго о. архим. Макарія, перваго начальника алтайской миссіи, предначертавшаго планъ *Миссіонерскаго Института въ Казани*.—См «Миссіонеръ» 1874 года **№ 46.**

ЖИТІЕ СВ. АВРААМІЯ

МУЧЕНИКА БУЛГАРСКАГО (*).

(Нарĕчіе сплошнаго центральнаго чувашскаго населенія)

ХРИСТОСЪ-ТОРА КУМУЛЬЖЫН БУЛГАР-ХОЛЫНЬЧЭ ХОРЛЫХ КОРЗА ВИЛЬНЕ СЬЫН, АВРААМІЙ ЯТЛЫСКЭР, БОРНЫЗЕ.

Хальги Хозан гӳберниньчэ авал чох перь Тодар да сьок-че. Тодар халых килэтьчень первай конда Булгар ятлы халых тэмизэ сьӳрь сьол порынны. Булгар-халых-сьомыньчэ Чувашсам тада Сярмыссам иликрэнэх порнатьчесь. Булгар патшызэм Адыл-баньчы холара сявах Булгар ятлыскэрьдэ борынны. Булгар халыгын орых холызэм дэ номай-че, Булгар-холы порь холызэньчэнь дэ ытла пызык-че, йышла-че, поян-че. Онда борынны сьынзам йот иньчэри халыхсэмьбэ сӧда туватьчесь; сьор-гоннэ сьулла да онда сьоллэнэх пызык ярмарка болатьче; йот сьыньзэнь номаинь сӧда тума Болгар-холынэ бырза, онда номай сьол порнза ирьдэрэтьчесь.

Булгарзам авал чох тэмь тӳсьлэ йыллынэ ытса борнатьчесь, Арап ятлы сьынзамба сӧда туза, вузэнь йыллынэ перьдак пильгэлэтьчесь. Ондан вара Булгар патшы, Алмас ятлыскэр, 921 сьолда, хой-баньчы сьынзанэ Арап-патшы-батьнэ кайдарза она таргасланы: Магометъ виренътьне ху тирьгэне йыллана Булгарзанэ бильдэрьмэшкен пиринь-бада ху-бадырдан чиберь виренне сьынзанэ яр — дэзэ. Сявын-бэкки сьынзам Булгар-холынэ бырза-

(*) Изложено по-чувашски *Григоріемъ Филипповымъ*,—напечатано при «Житіяхъ св. Гурія, Варсонофія и Германа», К. 1874 г.

ссын, порь Булгар-халых Магометъ йыллынэ тирьгэмэ посланы. Ондан кайран Тодарзам, иньчэрэпь вурсьса бырзассын Булгарзанэ сьиньзэ, вузэнь асла холынэ хорах-посса сьондарза пидэрьзэ, конда борнма йольчесь, Булгар халыхпа перьлэ хотшша борнза Булгар чильгибэ каласьма вузэнь йыллыбэ порнма тапратресь: Булгар халыгын ячь пьтьсэ кайны, вузэнь чильги Тодар чильги—дезэ, вузэнь йыллы Тодар йыллы—дезэ каламаллы полны.

Халь олтта-сьӳрь хирих сьол ытларах ирьтьне, Тодарзам быратьчень, Булгар-сьириньчэ перь Булгар сьын бор-че. Вул сьоралнырэнэх Магометъ йыллынэ тирьгэзэ порнатьче. Вул пить пояп сьын болзан-да, Магометъ йыллынэ тирьгэзэнь-дэ хой хырымьнэ ытла турандармазыр, ӳть-клеткинэ дэ хавас памазыр порынны; вул, Магометъ йыллы икке-виссе арымэ изэ тытма ирик парзанда, авланма шалт шокшламан; вул хой поянлыхьпэ мискиньзэнэ (кильмисьсэнэ) турандарза, сярà сьынзанэ томландарза, халзырсьынзам-батьнэ порь кирьлинэ изэ бырза, порь начар сьынзанэ дэ полышса порынны. Вул чын таза борнныжын, эдэмзэпэ ыра туныжын, Тора она йоратса тӳттӳмьрэнь Хой сьуттынэ изэ-кларны: сяв' Булгар сьын Магометъ соя виреньтьнинэ бильзэссен, онн йыллынэ брахса хварны, Христосъ Тора баны закона тынлаза йоратсассын тинэ кине, *Авраамій* (Абрамъ) ятлы болны.

Авраамій чоне тинэ кинибэ анчах пӳдӳмьбэх савынман. Вул, Христосъ паны закона бильзэссен порь эдэмзэнэ дэ илиххиньчэнь ытла йорадаган болны, хой рувиньчи халыга ыра сонза, Тора Іисусъ Христосъ виреньтьнинэ калаза ктартма хойнэ хадерьлэне. Сьор-гоннэ Булгар-холыньчэ ярмарка болны чох, онда номай халых погынны чох, Авраамій порь сод' исьсэнэ брахса хварзассын, порь халых-омыньчэ Христосъ ятьнэ сарлдарашшын, Онн виреньтьнинэ мохтаза сьӳрэзэ, хой рувиньчизэнэ Магометъ йыллынэ брахса хварма Христосъ ячебэ тинэ кимэ виреньтьмэ тапратре. Булгарзам Авраамій тунынэ кора-дура тӳлленьзэ кайресь: вул йӳдэне сьын болны боле—дезэ каларесь; вулзэм первай она хойнэ Христосъ законнэ брахтарма хытланатьчесь. Ондан вара Авраамій вузэнь порь хирьгэньмэлли хурамаллы сумахсэнэ дэ итлэ-

мэнь бирьги: эпь Христосъ Тора баны закона нихуссянда брагас сьок, эпь Христосъ ятьнэ вилэтьчэнэх-тэ мохтама брахмастып —тезэ каланыжын, она номай йывыр хорлыхсэнэ ктартса, тӳрьмэрэ номай кон тытса Христосъ виреньтьнинэ брахтарашшын хытланьчесь. Булгарзам Авраамій порь хорлыхсэнэ дэ чытса тӳсьсэссен Христоза мохтама чарнман бирьги, онн аллы оринэ посьнэ дэ касса брахресь. Сяв' ись 1229 сьолда Пож'-ойыгын первайги кон-шотра (апрѣля 1) полны.

Булгар холынэ ярмаркà бины Вырыс сьынзам Авраамій ӳть-клеткинэ постарза пыдарчесь. Вулзэм ярмаркаран килэ тавырнза Владиміръ ятлы холая бырзассын, онда асла князя, Георгій Всеволодовичъ ятлыскэрэ, Булгар-холыньчэ болнынэ калаза ктартресь. Ончохнэ Булгар-патшы, Вырыс халыхпа вурсьма пидерэшшен, асла князь-патьнэ сьорасьмашкын хой асла сьынзанэ яны. Булгарзам Владиміръ-холынэ бырзассын, асла князь сьорасьны чох вулзэнэ каланы: вилерьне сьын, Авраамій ятлыскэрен ӳть-клетькинэ Булгар-холыньчэнь Владиміръ-холынэ изэ-кайма ирик парыр—дезэ. Булгарзам сявна кильштэрьне. 1230 сьолда Норусойыгынь тухкыр кон-шотра (марта 9) Авраамій ӳть-клетькинэ шыдыкран изэ кларзассын сьӳрьзэ кайманскэрэ топны, она Владиміръ-холынэ изэ бырзассын монастырэ хоны, онда хальченэх-тэ номай тӳлӳньмэлли исьсэнэ туза вырдать.

Хозан гӳберниньчэ борнаган халыхсам святой Авраамій-зиньчэнь бильмэстьчесь. 1874 сьолда анчах Хозанды асла Архіерей Антоній хытланныбэ, Владиміръ-холыньчы Архіерей, Авраамій ӳть-клеткиньчэнь пичикь тадык (часть) ойырза святой Авраамій тӳзебэ (иконьбэ) Хозана барза яны. Сяв' тадык иконьбэ халь Хозанды асла соборда лартны.

ФОНЕТИЧЕСКІЙ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКІЙ РАЗБОРЪ (*)

ЖИТІЯ СВ. АВРААМІЯ.

1*. **Христосъ-Тора**: *Христосъ*--Христосъ Въ правописаніи, принятомъ при изданіи чувашскихъ книгъ Н. И. Золотницкимъ, буква ъ не употребляется, но она сохраняется въ чисто-русскихъ словахъ, особенно въ именахъ собственныхъ, какъ и видимъ въ разбираемой статьѣ: Христосъ, Магометъ, Абрамъ, Всеволодовичъ, Владиміръ.

Тора—Богъ. Чувашскій языкъ принято дѣлить на два нарѣчія—верховое и низовое; въ первомъ звукъ *о* выговаривается довольно чисто, хотя и не вполнѣ звонко, а въ послѣднемъ онъ уподобляется звуку *у*, хотя и не переходитъ въ настоящее густое *у*. а такъ какъ слово *то́ра* значитъ еще—икона, образъ, а *тора̀*—гребень, то, во избѣжаніе недоразумѣній, въ подобныхъ словахъ слѣдуетъ употреблять удареніе (подобно какъ въ русскихъ *му́ка* и *мука̀*).

Христосъ-Тора—падежъ именительный въ качествѣ неопредѣленнаго падежа, потому что при послѣдующемъ имени существительномъ стоитъ суффиксъ 3-го лица (его) и потому оба слова имѣютъ значеніе прилагательныхъ притяжательныхъ: Христовъ-Божій.

Неопредѣленный падежъ составляетъ корень существ имени, не имѣетъ при себѣ никакихъ приставокъ и не измѣняетъ окон-

---

(*) Разбираемыя слова напечатаны **чернымъ шрифтомъ**.—Начало глаголовъ приведено по-русски въ формѣ неопредѣленнаго, а по-инородчески въ формѣ повелительнаго наклоненія (2-го лица). Необъясненныя въ печати прежде чувашскія формы и слова обозначены звѣздочкой *.

чанія: *ывыл*—сынъ, *ача*—дитя; опъ, при неопредѣленности предмета, ставится въ качествѣ падежей винительнаго: *лажа ильдем*—конь(я) купилъ я, и—притяжательнаго: *лажа хӳри*—лошадь(иный) хвостъ,—въ качествѣ прилагательнаго въ отношеніи: матеріала: *чол кумага*—камень(ная) печь, происхожденія или мѣстопребыванія: *хирь качага*—степь(ная) коза=серна, *кось шу*—глазъ(ная) вода=слезы, сходства: *сьӳлэнь бӧла* — змѣй(еподобная) рыба=вьюнъ,—количества: *виссь нут тувар*—три пуд(а) соль(и).

Именительный падежъ составляетъ названіе собственнаго имени или точно-опредѣленнаго предмета, для чего къ корню нарицательныхъ именъ придаются личныя приставки (суффиксы). Именит. падежъ какъ собственныхъ именъ, такъ и нарицательныхъ съ приставками, ставится въ качествѣ неопредѣленнаго падежа, замѣняющаго притяжательный: *Тӧр' силли*—Бо(жій) гнѣвъ, *Москав сотты* — Москов(ская) продажа, *хоним хӳре*—тесть(я моего) дочь, *лажу хӳри*—лошад(и твоей) хвостъ.

2*. **кумульжыи**: корень *кумул*—милость, усердіе, расположеніе.

ъ—суффиксъ 3-го лица (=*е*).

Притяжат. *личныя приставки (суффиксы)* при именахъ существительныхъ у чувашъ сплошнаго населенія употребляются только въ единственномъ числѣ: I-го лица: послѣ гласныхъ—*м*, послѣ согласныхъ—*ым*, *ем*; II-го лица: толстозвучая *у* и тонкозвучная *ӳ*; III-го лица: *ы*—замѣняющая коренное окончаніе *а* (*ач-ы*), *е*—вм. корен. окончанія *ь* (*хӳр-е*), *ъ=е*—послѣ согласнаго окончанія (*хоран-ъ*) и *и=ъы* вм корен. окончанія *я=ъа* (*окс-и=окс-ъы*) и въ тѣхъ случаяхъ, когда въ окончаніи чувашскаго слова выпущенъ или перемѣщенъ татарскій гортанный *к*: *ор-и*—ноги его (тат. *аяк-к*), *тор-и* – гребень его (тат. *тарак-к*), *холг-и*—уши его (тат. *кулак-к*).

жын=шын соотвѣтствуетъ русскому предлогу—изъ-за, для, ради (*жын*—при толстозвучныхъ словахъ, а при тонкозвучныхъ—*шен*, *жен*).

3*. **Булгар-холыньчэ**: *Булӑр*—собственное имя страны, народа и главнаго города Булгарскаго Союза, падежъ неопредѣленный, см. 1.

хола—городъ (тат. *кала*, см. „Особенности чувашскаго языка“, § 1).

ы—суффиксъ 3-го лица, см. 2.

нь—приставка притяжательнаго падежа въ 3-мъ лицѣ.

Приставка *притяжательнаго* падежа—послѣ гласнаго окончанія слова *ын*, *нен*,—послѣ согласнаго *ын*, *ен*,—сокращенная *н*

ставится предъ приставками 2-го лица въ падежахъ вступительномъ, мѣстномъ и исходномъ (*чону-н-а*, *чону-н-да*, *чону-н-дан*) и —смягченная *нь*—предъ приставками 3-го лица въ тѣхъ же падежахъ (*холы-н'-э*, *холы-нь-чэ*, *холы-нь-чэнь*). См. 36 и 102.

чэ-- общо-обозначающая приставка *мѣстнаго* падежа (по вопросу—*гдѣ?*); *чэ*—тоже что приставки *дэ*, *рэ* (см. 14), но *р=д* переходитъ въ *ч* вслѣдствіе присутствія смягченнаго *нь* (см. „Замѣтки для ознак. съ чув нар.“ § 16). Въ низовомъ нарѣчіи звукъ *ч*, въ случаяхъ подобныхъ настоящему, произносится нѣсколько мягче, чѣмъ обыкновенное *ч* (въ словахъ: *чох*, *чын*, *чар* и т. п.)

4. **хорлых** (тат. *курлык*)—горе, мука, наказаніе, бѣда; пад. неопредѣленный вмѣсто винительнаго по неопредѣленности, см. 1.

5* **корза**: *кор* (т. *кӱр*)—видѣть. О разныхъ значеніяхъ этаго глагола см. Корневой Чувашско-русскій Словарь, Н. И. Золотницкаго, К. 1875, стр. 229, прим. 7. Въ настоящемъ случаѣ *хорлых корас* значитъ: *терпѣть* страданія.

за—окончаніе дѣепричастія соединительнаго (*за*—при словахъ толстозвучныхъ, *з* послѣ гласныхъ и *р*, *л*, *н*; послѣ другихъ согласныхъ *с-а*, а при мягкозвучныхъ *зэ*, *сэ*).—Это соединительное дѣепричастіе (настоящее-прошедшее: видя, видѣвши) въ нарѣчіи верховыхъ чувашъ (*вирьял*), слѣдуя за существительнымъ какъ сказуемое, безъ соединенія съ другимъ глаголомъ, соотвѣтствуетъ прошедшему времени состоянія или положенія изъявит. наклоненія: *корза*—видѣлъ, *вильзэ*—умеръ. Это—идіотизмъ, вполнѣ соотвѣтствующій такому же русскому: я сегодня не спавши, не ѣвши вм. не спалъ, не ѣлъ, онъ ушедши вм. ушелъ. Этотъ идіотизмъ замѣняетъ нижеслѣдующую форму.

6*. **вильне**: *вилъ*—умирать (тат. *ӱлъ*, см. „Зам. для ознак. съ чув. нар.“ § 13).

не—окончаніе причастія прошед. врем. при тонкозвучномъ словѣ, а при толстозвучныхъ—*ны*; оно образуется изъ тюркскаго окончанія *ган*, *гӓн* чрезъ выпускъ *г* и переносъ гласнаго звука въ конецъ слова: тат. *ӱлгӓн*=чув. *вилъ..не* (см. „Особен. чув. яз.“ § 12)—Форма эта тогда только составляетъ причастіе, когда она предшествуетъ существительному (*вильне съын*—умершій человѣкъ), въ обратномъ же случаѣ она соотвѣтствуетъ прошедшему времени состоянія или положенія изъяв. наклоненія (*съын вильне*—человѣкъ умеръ), относясь одинаково безъ измѣненія ко всѣмъ тремъ лицамъ (*он чохнэ эпъ кайны*, *эс кайны*, *вул кайны*—въ то время я ушелъ, ты ушелъ, онъ ушелъ).

*— **съын**—человѣкъ, какъ отдѣльная личность (ср. *эдэм*), пад. неопредѣленный вм. притяжательнаго,—см. 1.—*Съын* произносится

почти какъ *син*, *сыр*—какъ *сир* и т. п.; но при склоненіи и спряженіи такихъ односложныхъ словъ, гласными послѣдующихъ слоговъ обнаруживается, что гласный звукъ перваго слова есть толстозвучный *ы*, а что уподобленіе его звуку *и* заключается въ смягченіи согласнаго звука *с* въ *сь*: *сын-на*, *съыр-ас*; въ многосложныхъ же словахъ толстозвучіе гласнаго звука перваго слога очевидно изъ толстоты послѣдующихъ слоговъ: *сын-лых-ла*, *сывыр-ма* и т. п. О законѣ *созвучія гласныхъ* см. Зам. для ознак. съ чув. нар. § 1.

7. **ятлыскэр**: *ят* (тат. *ат*)—имя.

лы=ла—толстозвучный послѣлогъ, обозначающій присутствіе чего и вмѣстѣ съ тѣмъ образующій прилагательное положительнаго качества (*ус-ла*—съ умомъ, умный); онъ соотвѣствуетъ рус. предлогу—*съ* и противоположенъ *сыр*, *зыр*—безъ, см. 68; *ятлы*—по имени.

* *скэр*—приставка къ имени прилагательному или причастію не имѣющему за собою существительнаго.

8. **борнызе**: *порнысь*—жизнь, житье-бытье, житіе—отъ *порн* жить, которое происходитъ отъ *пор*—бытіе, существуетъ (по-тат. „жизнь"—*тормош* собств. „состояніе", отъ *тор*—стоять).

е—суффиксъ 3-го лица, см. 2.

Написано не *п*орнысе, а *б*орнызе—потому, что въ первомъ случаѣ предшествующее слово оканчивается на *р*, который (также какъ *л*, *м*, *н*) смягчаетъ слѣдующіе за нимъ парные согласные звуки; а въ послѣднемъ случаѣ твердый звукъ *с* (*порнысь*), какъ очутившійся между гласными, перешелъ въ мягкій *з* (см. § 9. А. „Замѣтки для ознакомленія съ чув. пар.").

9. **Хальги** *халь* (тат. *йле*)—теперь.

ги=хи приставка къ существит. имени и нарѣчію времени, образующая изъ нихъ прилагательное въ значеніи „бывающій когда", см. „Особ. чув. яз." § 16.

— **Хозан** (тат. *Казан*)—Казань городъ, пад. именительный въ качествѣ неопредѣленнаго, см. 1. Изъ уваженія къ собственному имени татарскій *з* въ чувашскомъ не измѣнился въ *р*, какъ въ названіи котла—тат. *казан*=чув. *хоран*.

10. **губерниньчэ**: корень *кӳберня*—губернія; *г*—вм. *к*—послѣ *н* въ окончаніи *Хозан*, см. 8.

и—суффиксъ 3-го лица, см. 2.

нь—притяж. приставка; *чэ*—приставка мѣстнаго пад. см. 3.

— **авал** (тат. *аӳаль*)—прежде, встарину.

— **чох** (тат. *чак*)—время, пора.

— **Иерь** (тат. *бер*)—одинъ.

— **Тодар**—Татаринъ; *д*—вм. *т*—между гласными, см. 8.

11. **да**: *та*=*да* (см. 8)—частица толстозвучная послѣсловная усиливающая и обобщающая отрицаніе и выражающая полное обобщеніе (см. Корн. чув. рус. Словарь). Со словами *перь*—одинъ, *порь*—весь безъ существительнаго имени *та*, *да* (*тэ*, *дэ*) ставится слитно: *ырре-дэ сьок*—ничего нѣтъ, *порьдэ*—все, всѣ; но если есть существительное, то частица эта переносится черезъ него: *перь бус-та сьок*—ни копѣйки нѣтъ, а иногда и за существительное съ прилагательными *порь орых начар сьынзэнэ дэ*—всѣмъ прочимъ бѣднымъ людямъ (см. 69).

12. **сьокче**: *сьок* (тат. *йук*) нѣтъ—отрицаніе бытія, противоположное—*пор*.

че—отъ утратившагося въ чув. нар. существительнаго глагола *ирь*—быть—3 л. прошед. времени дѣйствія, вм. *ирче*, *иче* (=тат. *ирде*, *иде*, *ийе*)—„бывало, было, бы“.

— **Тодар-халых** (тат. *калык*)—народъ, над. именительный: Татарскій народъ.

13. **килэтьчень**: кор. *киль* (тат. *киль*)—идти сюда (а идти туда—*пыр*, см. Корн. чув. рус. Словарь, стран. 54).

э—признакъ настоящаго времени тонкозвучный.

* *ть*—окончаніе 3 лица наст. времени, изъявит. наклоненія, образовавшееся изъ древняго *дер* (*т*=*д*, *ъ*=*е*, *р* изчезло; „идетъ“ по-тат. *кила* или *килядер*, по алтай. *келет*, см. „Граммат. алтайск. языка 1869 г., стр. 78).

* *чень* (тат. *чень*, *че*, *чы*)—до, пока. Въ татар. языкѣ эта частица прибавляется къ прошедшему времени состоянія (прош. причастію, см. 6) *кын*, *гын*, *ган*, а въ чувашскомъ къ 3-му лицу наст. времени; при чемъ она даетъ глаголу значеніе существительнаго: тат. пришелъ-пока—*килыган-че*, въ чувашскомъ: приходитъ-пока=до прихода. По чувашски *чень* не измѣняется по зависимости отъ толстозвучія слова, какъ въ татарскомъ (*чыккан-чы*, чув. *тоґать-чень*—до выхода). Въ Корн. чув. рус. Словарѣ (стр. 102) *чэнь*—опечатка вм. *чень*.

— **первай**—сперва, сначала,—нарѣчіе.

14. **конда**: *кон*—склоняемая основа указ. мѣстоименія *ку* (тат. *бу*)—сей.

да—толстозвучная приставка *мѣстнаго* падежа, послѣ словъ, кончащихся на *р*, *л*, *н* (а послѣ другихъ гласныхъ и согласныхъ окончаній—*ра*, *рэ*); *конда*—собств.—въ этомъ=здѣсь (тат. *мында*, турец. *бунда*, *бурда*); тонкозвучная приставка мѣст. п.—*дэ*, см. 3 и 25.

15. **тэмизэ**: *тэ*—частица предсловная выражающая невѣденіе, предъ тонкозвучнымъ словомъ (а предъ толстозвучнымъ—*та*)=тат. *ăллă*. См. въ Корн. чув. рус. Словарѣ *та*.

мизэ (тат. *ничă*)—отъ *минь* (тат. *ни*)—что, сколько, *тэ-мизэ*—неизвѣстно сколько.

— **сьурь** (тат. *јоз*)—сотня, сто.

— **сьол** (тат. *јыл*)—годъ, над. неопредѣленный, см. 1.

16. **порынны**: кор. *порн*—отъ слова *пор*—есть, существуетъ,—жить.

ны—окончаніе причастія прош. времени; образованіе его показано въ статьѣ 6-й; здѣсь причастіе употреблено какъ прошедшее время состоянія изъявит. накл.

— **Булгар-халых**—Булгарскій народъ.

17. **сьомыньчэ** (тат. *јанында*)—точно-обозначающее мѣстное послѣположеніе—вплоть-рядомъ, подлѣ—отъ *сьом* (тат. *јан*).

ы-нь-чэ—см. 3.

18. **Чувашсам**: *чуваш*—чувашинъ.

сам—приставка множ. ч. въ именахъ; *сам*, *сэм*—послѣ согласныхъ твердыхъ, а послѣ *р*, *л*, *н* и всѣхъ гласныхъ—*зам*, *зэм*. Чувашское окончаніе множ. числа сходствуетъ съ лугово-черемисскимъ *шам*, *шамыч* (см. „Зам. для ознак. съ чув. нар. стр. 35) и въ числѣ другихъ признаковъ можетъ быть принимаемо во свидѣтельство сродства по происхожденію Чувашъ и луговыхъ (лѣсныхъ) Черемисъ.

19. **тада**—частица означающая—и, еще; она образовалось изъ тат. *тагы-да*, см. Особ. чув. яз. § 18.

— **Сярмыссам**: *Сярмыс*—черемисинъ; „Происхожденіе названія Черемисъ“ см. въ Кор. чув. рус. Слов. стр. 251.—*сам* см. 18.

20. **илкрэнэх**: *илик* (тат. *элек*)—встарину.

рэнь—приставка *исходнаго* падежа, отвѣчающая на вопросъ *откуда?* послѣ тонкозвучныхъ словъ, а послѣ толстозвучныхъ—*ран*; *ран*, *рэнь* употребляется послѣ всѣхъ гласныхъ и согласныхъ, кромѣ *р*, *л*, *н*, послѣ которыхъ ставятся *дан*, *дэнь*, а послѣ *нь*—*чэнь*, см. „Зам. для ознак. съ чув. нар.“ § 14.

эх—частица усиливающая тонкозвучная; *илкрэн-эх*—съ самой старины, изстари, см. 24.

21. **порнатьчесь**: *порн*—жить (см. 16); *а*—признакъ настоящаго вр. толстозвучный (см. 13); *ть*—окончаніе 3-го лица наст. вр. изъяв. накл. (см. 13).

че—„было, бывало“ (см. 12); прибавляясь къ 3-му лицу наст. времени, *че* образуетъ давнопрошедшее: живетъ-бываю, жилъ.

сь—окончаніе 3-го лица множ. ч. въ глаголахъ; *ссе*—въ настоящемъ, *сь* въ прошедшемъ и будущемъ: *киссе, кильчесь, килесь*; въ тюркскихъ яз. *сы, се*—притяжательная приставка 3-го лица един. и мн. числа.

— **Булгар патшызэм**: *Булгар*—см. 3; *патшызэм*: кор. *патша* (тат. *падша*)—царь; *ы*—см. 3; *зэм*—приставка множ. ч. имен. пад., см. 18.

— **Адыл** (тат. *Итиль*)—Волга.

22. **баньчы**—сокращ. изъ *бадыньчы* (тат. *катындагы*):

бат (тат. *кат*)—послѣположеніе соотвѣтствующее русскимъ предлогамъ: у, при, къ, предъ; *нь*—приставка въ 3-мъ лицѣ притяжательнаго падежа, см. 3.

чы—отъ вліянія предшествующаго *нь*, стоитъ вмѣсто *ры, ды*—приставка образующая мѣстное прилагательное въ значеніи „находящійся гдѣ“ (*орам-ры*—уличный, *пазар-ды*—рыночный): *Адыл-баньчы*—приволжскій. Образованіе ея см. въ „Особ. чув. яз“ § 16.

23. **хола-ра**: *хола*—городъ.

ра—толстозвучная приставка мѣстнаго падежа, см. 14.

24. **сявах**—точно такой же, точно также; кор. *сяв*—тотъ; *ах*—частица усиливающая толстозвучная, см. 20.

25. **ятлыскэрьдэ**: *ят*—имя; *лы-скэрь*—см. 7; *дэ*—приставка мѣстнаго падежа, смягченная тонкозвучнымъ *скэрь*, употреблена вм. *рэ*, какъ слѣдующая за *рь*, см. 14.

— **халыгын**: *халых* (тат. *калык*)—народъ; *х* между гласными перешло въ *г*.

ын—окончаніе притяжательнаго падежа, который, между прочимъ, ставится при существительныхъ глаголахъ: есть и нѣтъ по вопросу: у кого? см. 102.

— **орых** (тат. *айрык*)—другой, отдѣльный, особый.

— **холызэм**: *хола*—городъ; *ы*—см. 3; *зэм*—см. 18.

— **номайче** *номай*—много; *че*—см. 12; *номай-че* много было.

— **порь** (тат. *бар*)—отъ *пор* есть—весь.

27. **холызэньчэнь-дэ** *хола*—городъ; *ы*—см. 3; *зэ*—сокращеніе приставки множ. ч.—*зэм*; *м* изчезаетъ предъ слѣдующимъ *н*; *нь*—см. 3; *чэнь*—приставка исходнаго падежа, по вопросу: откуда? вм. *рэнь, дэнь* по вліянію предшествующаго *нь*, см. 3 и 20. Здѣсь посредствомъ исходной приставки образуется сравнительная степень, см. „Зам. для ознак. съ чув. нар. § 16.

дэ—частица тонкозвучная послѣсловная, см. 11.

— **ытла**—весьма, слишкомъ.

— **пызыкче**: *пызык*—великій, большой; *че*—см. 12.

— **йышлаче**: *йыш* (тат. *иш*)—семья; *ла*—см. 7: *йышла*—семейный, многолюдный; *че*—см. 12.

— **поянче**: *поян*—богатый; *че*—см. 12.

28. **онда**: *он* склоняемая основа личнаго мѣстоимѣнія 3 л. *вул*—онъ; *да*—см. 14; *онда*—тамъ (тат. *анда*).

— **порынны** кор. *порн*—жить, *ны*—окончаніе причастія прош. времени: жившій, см. 6 и 16.

— **сыынзам**: *сыын* (тат. *кеше*)—человѣкъ; *зам*—см. 18.

— **йот** (тат. *jат*)—постороній, чужой.

29. **иньчэри**: *иньчэ* (*иньзэ*)—далеко;

ри—окончаніе тонкозвучное вм. *ры*, образующее мѣстное прилагательное въ значеніи „находящійся гдѣ", см. 22.

30. **халыхсэмьбэ**: *халых*—народъ; *сэмь*—см. 18.

бэ (*ба*)—просто-обозначающее послѣположеніе, соотвѣтствующее русскому предлогу: съ (кѣмъ).

— **сода** (тат. *сатыу*)—торговля, падежъ неопредѣленный вм. винительнаго, см. 1 и 4.

31. **туватьчесь**: *ту*—дѣлать; *в*—вставка между двумя гласными, см. „Замѣтки для ознак. съ чув нар. стр. 10; *а-ть-че-сь*—см. 21.

32. **сьор-гоннэ**: *сьор* (тат. *јаз*)—весна.

гон, или *кон* (тат. *көн*)—день. У чувашъ времена года, промежуточныя между лѣтомъ и зимою, обозначаются чрезъ слово *кон*—день: *сьор-гоннэ*—весною, *кӳрь-гоннэ*—осенью).

нэ—окончаніе *винительнаго* над. съ притяжат. прист. 3 лица.

33. **сьулла-да**: *сьу*—лѣто; *сьулла*—лѣтомъ (*хиллэ*—зимой).

да—частица послѣсловная, сокращеніе *тада*—еще, тоже, и.

34. **сьолленэх**: *сьол* (тат. *јыл*)—годъ; *сьоллэнь*—ежегодно; *эх*—см. 20.

— **болатьче**: кор. *пол* (тат. *бул*)—сдѣлаться, стать, быть; *а-ть-че*—см. 21.

— **сыынзэнь**; *сыын*—человѣкъ; *зэ-нь*—см. 27.

— **номаинь**: *номай*—много; *нь*—см. 27.

35. **тума**: *ту*—дѣлать; *ма*—толстозвучное окончаніе неопредѣленнаго наклоненія (тат. *мак*: согласный гортанный *к* въ чувашскомъ откидывается), ср. 46.

36. **Болгар-холынэ**: *э*—окончаніе *вступительнаго* (дат.) падежа, по вопросу: куда? съ приставкой притяж. падежа въ 3-мъ лицѣ—*нь*, изъ которой ь опущенъ предъ гласнымъ, см. 3.

— **быра**: *пыр*—идти (туда), см. 13; *за*—см. 5.

— **ирьдэрэтьчесь**: *ирьдэрь* (тат. *уздыр*)—проводить (время); *э-ть*—см. 13; *че-сь*—см. 21.

37. **тэмь**: *тэ*— см. 15; *мь*— сокращенное *минь*—что: *тэмь*— неизвѣстно что, неизвѣстно какой.

— **тусьлэ**: *тӳсь* (тат. *тӳз*)—видъ, родъ; *лэ*—см. 7: *тӳсьлэ*—съ какимъ родомъ = какого рода.

— **йыллыпэ**: *йыла* (тат. *йола*)—вѣра; *ы*—суффикъ съ 3-го лица; *нэ*—окончаніе винительнаго падежа съ притяжательной приставкой 3-го лица, ср. 36.

— **тытса**: *тыт* (тат. *тут*)—держать, хранить; *са*—см. 5.

— **сьынзамба**. *сьын*—человѣкъ; *зам*—см. 18; *ба*—толстозвучное просто-обозначающее послѣположеніе = съ.

38. **вузэнь**. кор. *вул* (тат. *ул*)—онъ; *л* предъ *з* выпущенъ (см. „Зам. для ознак. съ чув. нар. § 15, б); *зэ-нь*—см. 27.

— **перьдак**: *перь* одинъ; *дак*—сокращ. изъ *тадык*—часть: *перьдак*—немного.

39. **пильгэлэтъчесь**: *пиль*—знать, умѣть; *гэлэ* (*кэлэ*, *кала*, *гала*)—приставка къ корню глаголовъ, учащающая или уменьшающая дѣйствіе (см. Кор. чув. рус. Словарь, стр. 31); *пиль-гэлэ*— знать нѣсколько, кое-что; *тъ-че-сь*—см. 21.

40. **ондан-вара**: *он*—см. 28; *дан*—толстозвучная приставка исходнаго падежа, по вопросу: откуда? (см. „Зам. для ознак. съ чув. нар.“ § 14); *ондан* собственно—оттуда; см. 20;

— **вара** (тат. *ары*)—послѣ: *ондан вара*—потомъ, послѣ того.

— **сьолда**: *сьол*—годъ; *да*—см. 14: *сьолда*—въ году.

41. **хой баньчы**: *хой*—мѣстоимѣніе 3-го лица—самъ онъ (1-го л. *хам*, 2-го *ху*), см. 72; *баньчы*—см. 22.

42. **сьынзанэ**: *сьын*—человѣкъ; *за-нэ*—окончаніе вступительнаго (дат.) пад. множ. числа, см. 27.

43. **батьнэ**: *бат*—см. 22; *нэ*—окончаніе вступительнаго (дат.) падежа съ притяжат. приставкой 3-го л., см. 36: *батънэ*—къ (нему).

44. **кайдарза**: *кай*—отправляться, *дар*—понудительная приставка толстозвучная; *кайдар*—послать, отправить; *за*—см. 5.

— **она**—отъ *вул*—онъ, винит. падежъ един. ч.

— **таргасланы**: *таргасла*—просить, умолять; *ны*—окончаніе прошед. причастія, употреблено здѣсь какъ прошедшее время (состоянія): просилъ, см. 6 и 16.

— **виреньтьне**: *вирень*—учиться; *тъ*—понудит. приставка: *виреньтъ*—учить; *не*—см. 6: *виреньтъне*—наученный.

— **ху**—самъ ты, см. 41.

— **тиргэне**: *тирге* (тат. *тирга*)—соблюдать, исполнять; *не*—см. 6: *тиргэне*—соблюдаемый.

45. **йыллана**: *йыла*—вѣ]а; *на*—окончаніе винит. падежа 2-го лица.

46* **бильдэрьмэшкен**: *биль*—знать, *дэрь*—понудительная приставка тонкозвучная; *бильдэрь*—дать знать, вразумить, открыть значеніе чего нибудь; *мэ*—тонкозвуч. окончаніе неопредѣл. наклоненія (тат. *мек*); *шкен* состоитъ изъ неоткидываемаго въ настоящей формѣ отъ полнаго татарскаго окончанія *мек* согласнаго гортаннаго *к* и чувашскаго послѣлога *шен* (тат. *өчөн*)—дабы (см. 2), но съ тѣмъ что *к* переставляется черезъ начальный звукъ послѣлога *ш* въ видѣ *шкен* вмѣсто (*ме*)*к-шен*—для того чтобы; въ южно-цивильскомъ говорѣ произносится также и *бильдэрь-мэк-шен* (*пыхмак-шын*, *киль-мэк-шен*).

47. **пирин-бада**: кор. *эпъ*—я; *пирин*—притяжат. падежъ множ. числа.

бада—отъ *бат* (см. 22); *а*—окончаніе вступительнаго (дател.) падежа 1-го лица: *пиринъ-бада*—къ намъ.

48. **ху-бадырдан**: *ху*—самъ ты; *бадыр*—отъ *бат* (см. 22); *ыр*—окончаніе 2-го лица множ. числа въ глаголахъ, см. Кор. чув. рус. Слов. стр. 128.

дан—окончаніе исходнаго падежа, вм. *ран*, послѣ *р* (см. 20): *ху-бадырдан*—отъ васъ.

— **виренне**: *виренъ*—учиться, научаться; *не*—см. 6; *виренне*—выучившійся.

49. **яр-дезэ**: *яр* (тат. *јибер*)—отпускать, посылать—2-е лице един. ч. повел. наклоненія.

дезэ: кор. *те*—говорить; *зэ*—см. 5; *дезэ* (вм. *тезэ* послѣ *р*) замѣняетъ русскіе союзы: что, чтобы, см. Кор. чув. рус. Сл. стр. 80).

50. **сявын-бекки**: *сяв'*—тотъ, этотъ.

ын—окончаніе притяжат. падежа.

бэк (тат *кибек*)—подобно, какъ; *к*—удвоеніе для сохраненія твердаго звука между гласными.

и—приставка, образующая изъ нарѣчія прилагательное.

51. **бырзассын**: *пыр*—идти, приходить (туда); *за*—см. 5.

ссын—толстозвучная приставка дѣепричастія раздѣлительнаго, образовавшаяся изъ тюрк. *суҥ*—послѣ) см. „Особен. чув. яз. § 7 п. г. (тонкозвучная—*ссень*);

с—удвоеніе для сохраненія твердаго звука между гласными (См. „Зам. для ознак. съ чув. нар.“ § 11).

— **тиргемэ**: *тирге*—соблюдать, исполнять; *мэ*—тонкозвучная приставка неопредѣлен. наклоненія, см. 35.

— **посьланы**: *посьлà* (тат. *башла*)—начинать—отъ *пось* (тат. *баш*)—начало.

ны—окончаніе причастія прошед. времени, употреблено какъ прошед. вр. состоянія изъявит. наклоненія, см. 6 и 16.

— **кайран**: *кай*—частица означающая обратность.

ондан-кайран—послѣ того.

— **пиьчэрэнь**: *иньчэ*—см. 29; *рэнь*—см. 20.

52. **вурсьса**: *вурсь*—драться, воевать; *с*—окончаніе взаимнаго глагола; *са*—окончаніе дѣепричастія соединительнаго послѣ твердаго окончанія, см. 5.

— **сьиньзэ**: *сьинь* (тат. *йиң*)—побѣдить, одолѣть лично; *зэ*—приставка дѣепричастія соединит. послѣ мягкаго окончанія, см. 5.

— **асла**—араб. *асли*, тат. *ало*—великій, важный, главный.

— **хорах-посса**: *хорах*—разбой, грабежъ.

посса: *пос* — давить, попирать (тат. *бас*); *хорах-пос*—грабить; *са*—см. 52.

— **сьондарза**: *сьондар* (тат. *йандыр*)—отъ *сьон* (тат. *йан*)—сожигать, спалить; *за*—см. 5.

— **пидэрьзэ**: *пьтэрь* (тат. *бетт*)—окончить, уничтожить; *зэ*—см. 5.

53. **йольчесь**: *йол* (тат. *кал*)—оставаться; *ч*—признакъ прошедшаго времени (изъяв. накл.) дѣйствія въ 3-мъ лицѣ, въ глаголахъ, кончащихся въ корнѣ на *р*, *л*, *н*: это *ч* происходитъ изъ признака *д* отъ вліянія послѣдующаго тонкаго *е* (см. „Замѣтки для озн. съ чув. нар. § 16); *е*—окончаніе 3-го лица; *сь*—окончаніе множ. числа, см. 21.

— **халых-па**: *халых* – народъ; *па*—послѣположеніе = русскому: съ, при толстозвучномъ словѣ послѣ твердаго окончанія.

54. **перьлэ**: *перь*—одинъ; *перьлэ* (тат. *бергә*)—за-одно, вмѣстѣ.

55. **хотшша** (тат. *катыш*)—смѣшанно; отъ *ходыш*—смѣшаться; *ш* окончаніе взаимнаго глагола; *ша*—окончаніе дѣепричастія соединительнаго, вмѣсто *са*, по созвучію съ окончаніемъ *ш*, ср. 5.

— **Булгар-чильгибэ**: *чилыé* (тат. *тель*)—языкъ; *и*—суффиксъ 3-го лица; *бэ*, вм. *ба*, послѣ тонкозвучнаго слова,—послѣположеніе для означенія орудія, средства: языкомъ.

56. **каласьма**: *кала*—говорить; *сь*—окончаніе взаимнаго вида глагола: *калась*—разговаривать; *ма*—см. 35.

57. **тапратресь**: *тапрат* (тат. *тибрят*)—начинать, приниматься; *р*—признакъ прошедшаго времени (изъяв. накл.) дѣйствія въ глаголахъ кончащихся на всѣ гласныя и согласныя кромѣ *р*, *л*, *н*, ср. 53; *е*—окончаніе 3-го лица; *сь* окончаніе множ. числа, см. 21.

58. **ячь**: кор. *ят* (тат. *ат*)—имя; *чь*—окончаніе 3-го лица въ существ. именахъ кончащихся на *т*; о переходѣ *т* въ *ч* см. „Зам. для ознак. съ чув. нар.“ § 16.

— **пьтьсэ**: *пьть* — изчезать, пропадать; *сэ*—окончаніе дѣепричастія соединит.

59. **кайны**: *кай* (тат. *кит*)—отправляться, уходить; *ны*—см. 6 и 16.

кай, прибавляясь къ дѣепричастію другаго глагола, служитъ для выраженія окончательнаго состоянія: *пьтьсэ-кайны*—пропало.

60. **каламаллы**: *кала*—говорить, сказать; *ма*—толстозвучное окончаніе неопред. наклоненія; *л*—удвоеніе между гласными; *лы, ла* (тонкозвуч. *ли, лэ*)—форма чувашскаго герундіума; *каламалла* для называнія; (... *дезэ*) *каламаллы болны*—получил' названіе.

61. **ытларах**: *ытла*—много, слишкомъ.

рах—частица (незначительно) увеличивающая качество (а въ настоящемъ случаѣ количество времени), см. „Зам. для ознаком. съ чув. нар.“ § 14 п. 4: *ытларах*—съ-небольшимъ.

— **иртьне**: *ирть* (тат. *уз*)—мимо проходить; *не*—окончаніе причастія прошедш. вр. въ тонкозвучномъ словѣ вм. *ны* (см. 6), употреблено какъ прошедшее время (состоянія) изъявит. накл.

— **быратьчень**: *ыыр*—идти (туда), *а-ть-чень*—см 13.

— **сьприньчэ**: *сьиръ* (тат. *jир*)—земля, мѣсто, страна; *и-ньчэ*—см. 3.

— **борче**: *пор* — есть, существуетъ; *че* — см. 12; *пор-че*—былъ, собств. есть былъ.

— **сьоралныръэпэх**: *сьорал*—родиться; *ны*—см. 6; *рэнь-эх*—см. 20; здѣсь тонкозвучныя приставки при толстозвучномъ словѣ отъ того, что причастіе стоитъ въ качествѣ отглагольнаго существительнаго и его окончаніе *ны=ни*, срав. 73.

62. **болзан-да**: *пол* (тат. *бул*)—сдѣлаться, стать, быть; *зан*—окончаніе условнаго наклоненія (тат. *са*: *булса*).

да—частица послѣсловная, придающая предварительной формѣ глагола значеніе уступительности, въ значеніи: хотя бы (см. Корн. чув. Слов. 78 стр.)

— **тиргезэнь-дэ**: *тирге*—соблюдать; *зэнь-дэ*—тоже, что и предшествующая форма при тонкозвучномъ словѣ.

— **хырымьнэ**: *хырым* (тат. *карын*)—брюхо; *ъ*—суффиксъ 3-го лица—см. 2; *нэ*—окончаніе винительнаго падежа 3-го лица.

63* **турандармазыр**: *турандар* (тат. *туйдыр*)—насытить, удовольствовать. По законамъ сравнительной лингвистики трудно съ точностію опредѣлить происхожденіе чувашской формы *ма-зыр, мэ-зер* (*пыхмазыр, кильмэзер*). Она могла образоваться отъ не-

удобства сдѣлать изъ положительно-соединительнаго дѣепричастія (*пых-са, киль-зэ*) таковое же отрицательное посредствомъ лишь вставки отрицательной частицы *ма, мэ* (см. 66, *пых-ма-за, киль-мэ-зэ*), каковое неудобство и побудило замѣнить окончаніе дѣепричастія *са, за, сэ, зэ* значительно созвучнымъ послѣлогомъ *зыр, зер*—безъ (см. 68), при чемъ предшествующая послѣлогу отрицательная частица *ма, мэ* получила значеніе окончанія неопредѣленнаго наклоненія. Такимъ образомъ, взамѣнъ вышеупомянутой неудобной формы, отрицательно-соединительное дѣепричастіе явилось въ достаточно осмысленной формѣ: *пыхма-зыр* — безъ того чтобы смотрѣть = безъ смотрѣнія = не смотря, *кильмэ-зер*—безъ того чтобы приходить = безъ прихода = не приходя и т. п.—(Но эта форма могла образоваться и изъ татарскаго отрицательнаго дѣепричастія, имѣющаго послѣ отрицанія (*ми*) окончаніе *инче*, сокращенное *че* (*бак-мыйынче, бак-ми-че, киль-миинче, киль-ми-че*), чрезъ измѣненіе окончанія *че* въ чув. *зыр, зер*, при чемъ соотвѣтствующее татарской отрицательной частицѣ *ми* чувашское *ма, мэ*, при отрицаніи *зыр, зер* — безъ, получило, какъ и при образованіи по первому предположенію, значеніе окончанія неопредѣленнаго наклоненія. Но первое предположеніе—достовѣрнѣе).

— **уть-клеткинэ**: *ӳть* (тат. *ит*)—тѣло, плоть.

клетки: *клетке* — составъ тѣлесный; *и*—суффиксъ 3-го лица; *нэ*—окончаніе винительнаго падежа 3-го лица: *ӳть-клеткинэ*—плоть свою.

— **хавас** (араб. *хэвэс*)—желаніе, охота, удовольствіе, страсть —падежъ неопредѣленный вм. винительнаго, см. 1.

— **памазыр**: кор. *пар.* (т. *бир*)—давать; *ма-зыр* — см. 63: *р* выпущенъ предъ *м* (см. Замѣтки для озн. съ чув. нар. § 15, б): *памазыр*—не давая.

64. **арымэ**: *арым*—женщина, жена; *э*—окончаніе винит. пад. ед. ч. безличнаго (безъ притяж. приставки), ср. 76.

65. **изэ**: кор. *иль* (тат. *ал*)—брать; *изэ* вм. *ильзэ*: *зэ*—окончаніе дѣепричастія соединительнаго; *л* предъ *з* выпущенъ (см. „Зам для ознак. съ чув. нар.“ § 15, б). О вспомогательномъ значеніи глагола *иль* см. въ Кор. чув. рус. Словарѣ стр. 12.

— **ирик** (тат. *ирекъ*)—воля, свобода; падежъ неопредѣленный вм. винительнаго.

— **парзан-да**: *пар*—давать; *зан-да*—см. 62.

— **авланма**; *авлан*—жениться, собств. одомиться, см. Корн. чув. рус. Слов. стр. 124; *ма*—см. 35.

66. **шокшламан**: *шокшла*—думать; *ма*—отрицательная частица: не, помѣщаемая между корнемъ глагола и прочими приставками

ками къ нему при толстозвучныхъ словахъ (а при тонкозвучныхъ—*мэ*); *н*—окончаніе причастія прошед. времени вмѣсто *ны*, *не* (см. 6 и 16), изъ котораго при образованіи отрицательной формы окончательная гласная отбрасывается; здѣсь причастіе *шокшламан* стоитъ въ значеніи прошедшаго вр. изъявит. наклоненія (состоянія): не думалъ.

— **поянлыхьпэ**· *поянлых* (тат. *байлык*) — богатство; *ь*—суффиксъ 3-го лица, см 2; *пэ*—послѣлогъ, соотвѣтствующій творител. падежу орудія, въ тонкозвучной формѣ отъ вліянія суффикса *ь*.

— **мискиньзэнэ**: *мискинь* (тур. *мискин*)—бѣдный, убогій, нищій; *зэнэ*—приставка винит. пад. мн. числа.

— **кильмисьсэнэ** *кильмись* (тат. *килянче*)—нищій; *сэнэ*—окончаніе винит. пад. мн. числа.

— **сярà**—голый, нагой.

— **томландарза**: *томлан*—одѣваться, наряжаться; *дар*—понудительная приставка; *за*—см. 5.

68. **халзыр**: *хал* (тат. *хал*) — здоровье, сила; - *зыр* = *сыр*—толстозвучный послѣлогъ (тонкозвучный—*сер*, *зер*), противоположный послѣлогу *ла*, *лэ* (см. 7); т. е. обозначающій отсутствіе чего, прибавленный къ существительному образуетъ прилагательное отрицательнаго качества: *халзыр*—слабый, больной.

— **порь кирлиэ**: *порь*—весь; *кирле* (тат. *керек*)—нужный; *нэ*—окончаніе винит. падежа: все нужное.

69. **порь начар сьынзанэ дэ**: (тат. *начар*)—плохой, убогій, бѣдный; здѣсь *порь дэ* разставлены двумя словами, см. 11.

70. **полышса**. кор. *полш* (тат. *булыш*)—помогать; *са*—см. 5; *ы* вставленъ для благозвучія при стеченіи трехъ согласныхъ.

— **чын таза** (тат. *чын*)—правда, истинный; очень, весьма; *таза* (тат. *таза*)—чистый, чисто.

71. **порныжын, туныжын**: *порн*—жить, *ту*—дѣлать; *ны*—см. 6 и 16; *жын*—см. 2; послѣлогъ этотъ, поставленный послѣ причастія прошедшаго времени, замѣняющаго прошедшее вр. (состоянія) изъявит. наклоненія, означаетъ: за то что, для, ради, по случаю, по причинѣ и т. п. и даетъ глаголу значеніе существительнаго: *таза борныжын*, *ыра туныжын*—за чистоту жизни, за благодѣянія.

— **йоратса**: *йорат* (тат. *jарат*)—любить; *са*—приставка дѣепричастія соединительнаго, послѣ твердаго окончанія, см. 5.

" "

— **туттумрэнь**: *тӱттӱм* (тат. *тӱн* ночь)—мракъ, темнота; *рэнь*—см. 20.

72. **Хой**—мѣстоимѣніе 3-го лица—самъ онъ, см. 41, предъ существительнымъ же—свой собственный.

— **съуттынэ**: *съут* (тат. *јакты*)—свѣтъ, *т* удвоенъ для сохраненія твердаго звука между гласными, см. 51; *ы*—суффиксъ 3-го лица; *нэ*—окончаніе вступительнаго падежа (вопросу: куда?) 3-го л.

— **пзэ-кларны**: *изэ*—см. 65; *клар*—вынимать, выносить; *ны*—см. 6 и 16.

73. **вирентьнинэ**: *вирень*—учиться; *т*—попудит. приставка; *вирентьни*—причастіе прошед. времени въ качествѣ отлагательнаго существительнаго: наученное, наука, ученіе; *нэ*—окончаніе винит. падежа.

— **бильзэссен**: *пиль* (тат. *бель*)—знать, умѣть; *зэ-ссен*—см. 51.

74. **енн**: кор. *вул*—личное мѣстоимѣніе 3-го лица; *он*—сокращеніе *онын*—пад. притяжательный (родит.).

— **брахса**. *прах*—бросить, оставить; *са*—см. 5.

— **хварны**: *хвар*—оставлять; *ны*—см. 6 и 16.

брахса-хварны—покинулъ.

75 **баны**. кор. *пар*—давать; *ны*—см. 6 и 16; *р* выпущенъ предъ *н* (см. „Замѣтки для ознаком. съ чув. нар. § 15, б); *паны*—давшій, далъ, а здѣсь: данный. За отсутствіемъ въ чувашскомъ языкѣ относительныхъ мѣстоимѣній: который, каковой, что—они замѣняются причастіемъ: *ожся баны сыын*—человѣкъ, который далъ денегъ. *Тӧра баны закон*—законъ, который далъ Богъ, который данъ Богомъ, данный Богомъ законъ.

76. **закона**—рус. законъ; *а*—толстозвучное окончаніе винит. пад. безличнаго (безъ притяжат приставки); срав. 64.

— **тынлаза**: *тынла*—отъ *тын* память, разумъ—помнить, понимать; *за*—см. 5.

— **йоратсассын**. *йорат* (тат. *јарат*)—любить; *са-ссын*—приставка дѣеприч. раздѣлительнаго; см. 51.

77. **тинэ**: кор. *тинь* (тат. *динь*)—вѣра; *э*—тонкозвучное окончаніе вступительнаго падежа безличнаго.

78. **кине**: кор. *кирь* (тат. *кер*)—входить, вступать; *не*—см 6; *кине* вм. *кирьне*: звукъ *ръ* здѣсь предъ звукомъ *н* выпущенъ (см. „Зам. для ознак. съ чув.“ § 15); *тинэ кирь* собств.—войти въ вѣру=принять вѣру=креститься.

— **полны**: *пол* (тат. *бул*)—сдѣлаться, стать; *ны*—см. 6 и 16.

79. **чопе**: *чон* (тат. *јан*)—душа; *е*—суффиксъ 3-го лица, тонкій послѣ *н*.

— **кинибэ**: кор. *кирь*—входить; *кини*—отлагольное существительное—вступленіе, см. 73; *бэ*—послѣлогъ, соотвѣтствующій творительному падежу орудія; *тинэ кини-бэ*—крещеніемъ.

— **пудумьбэх** (тат. *бөтөн*)—вовсе, совсѣмъ, совершено, окончательно.

80. **савынман**. *сав*—любить; *ын, н*—признакъ возвратнаго залога, *савын*—быть довольну, радоваться; *ман*—см. 66.

— **илиххиньчэнь**: кор. *илик* (тат. *элек*)—прежде, встарь; *к* перешло въ *х* по созвучію; *хи*—приставка образующая прилагательное въ значеніи „бывающій когда?“ см. 9; *нь*—см. 3; *чэнь*—см. 27.

81. **йорадаган**: *йорат*—любить; *а*—признакъ настоящаго вр.; *ган*—окончаніе причастія настояще-прошедшаго времени.

— **хой рувиньчи**: *ру*—родъ, поколѣніе; *в*—вставка между гласными; *и*—суффиксъ 3-го л.; *нь*—притяжательная приставка, см. 3; *чи*—приставка, образующая (изъ существительнаго *ру*) мѣстное прилагательное, употреблена вм. *ди*, см. 22; *рувиньчи*—родовой, соплеменный.

— **сонза**: *сон* (тат. *сан*)—желать; *за*—см. 5.

— **ктартма**: *кутарт*, бѣгло *ктарт*—показывать, указать; *калаза ктарт*—разскажи; *ма*—см. 35.

— **хойнэ**. *хой*—самъ онъ; *нэ*—окончаніе винит. падежа.

— **хадерьлене**: *хадерьле*—приготовлять; *не*—см. 6 и 16.

— **погынны** кор. *пох*—собирать; *ы*—вставка для благозвучія; *н*—признакъ возвратнаго залога; *ны*—см. 6.

82. **сод'**: *сода* (тат. *сату*)—торговля; конечный *а* выпущенъ предъ начальнымъ гласнымъ послѣдующаго слова; *сод'*—падежъ неопредѣленный въ качествѣ прилагательнаго—торговый.

— **омыньчэ**: *ом* (тат. *он*)—послѣлогъ: *предъ*; *ынь-чэ*—см. 3.

— **ятьнэ**: *ят* (тат. *ат*)—имя; *ъ*—суффиксъ 3 л.; *нэ*—приставка вин. пад. ед. ч. 3-го лица.

83. **сарлдарашшын**: *сарл*—распространяться; *дар*—понудительная приставка; *сарлдар*—прославлять; *аш* вм. *ас*—приставка неопредѣленнаго наклоненія будущаго времени, срав. 89; звукъ *ш*—въ приставкѣ вм. *с*—по созвучію съ послѣдующимъ *шын* (см. „Зам. для озн съ чув. нар“ § 12); *шын*—послѣлогъ: для, ради, послѣ неопредѣл. накл. *ас, аш* означаетъ: *для того чтобы*.

— **сьурззэ**: *сьӱрэ* (тат. *йор*)—ходить, послѣ дѣепричастія имѣетъ значеніе глагола вспомогательнаго: пребывать, продолжать; *зэ*—см. 5.

— **ячебэ**: кор. *ят*—имя; *яче*=*ячь*—см. 58; *бэ*—см. 30.

— **турнынэ**: *ту*—дѣлать; *тунынэ*—см. 73; *туны*—поступокъ.

84. **кора-тура**: *кор* (тат. *кӱр*)—видѣть; *тур* (тат. *тор*)—стоять; *кора-тура*—каждое въ формѣ слитнаго дѣепричастія.

— **тулленьзэ**: *тӱллень* (тат. *тангла*)—дивиться, удивляться; *зэ*—см. 5.

85. **кайресь**: *кай* (тат. *кит*)—отправляться, идти; въ качествѣ глагола вспомогательнаго, прибавляясь къ дѣепричастію соединительному, служитъ для выраженія окончательнаго состоянія; (см. Корн. чув. рус. Словарь стр. 30); *р-е-сь*—см. 57.

— **йӱдэне**: *йӱдэ*, *юдэ* (тат. *йӱдә*)—изъ ума выжитъ; *не*—см. 6.

86* **боле**: *пол* (тат *бул*)—сдѣлаться, стать; *боле*—3 л. ед. ч. буд врем., въ значеніи: должно быть. Будущее время изъявит. наклоненія не имѣетъ, какъ другія времена, особаго признака (наст.: *а*, *э*; прош.: *р*, *д*, *ч*), а при образованіи его прямо къ корню глагола (2 л. пов. накл.) прилагаются личныя приставки: 1-го л.—*ып*, *епъ*, *ам*, *ем*, 2-го—*ын*, *ен*, 3-го—*е*. Такова форма будущаго времени *нерѣшительнаго*, ср. 90.

— **брахтарма**: *прах*—бросить; *тар*—понудительная приставка; *ма*—см. 35.

— **хытланатьчесь**: *хытлан* — повторять, пробовать нѣсколько разъ, пытаться; *а-тъ-че-сь*—см. 21.

— **хирьгэньиэлли**: *хирьгэнь* (тат. *кызган*)—жалѣть; *мэ-л-ли*—см. 60.

— **хурамаллы**: *хура* (тат. *курык*)—бояться; *ма-л-лы*— см. 60.

87. **итлэмэнь**: кор. *ильтъ* (тат. *ишит*)—слушать; *мэ-нь*—см. 66; звукъ *л* предъ *т* опущенъ (см. Замѣтки для озн. съ чув нар. § 15. б.)

— **бирги**—послѣлогъ: по, по причинѣ, *за то что*.

88. **нихуссянда**: *ни*—предсловное отрицаніе неизмѣняемое по созвучію; *хуссян*—когда; *да=дэ*, *та*, *тэ*—частица усиливающая и обобщающая отрицаніе въ значеніи *даже*, см. въ Корн. чув. рус. Словарѣ *та* 1-е и 2-е.

89. **брагас**: *прах*—бросать; *ас*—окончаніе неопредѣлен. наклоненія буд. времени, срав. 83; *брагас съок*—не брошу, неоставлю.

— **вилэтьченэх тэ**: *виль* (тат *ӱль*)—умирать; *э-тъ-чень*—см. 13; *эх*—см. 20; *тэ*—см. 88.

90* **брахмастып**: *прах*—бросать; *ма*—отрицаніе, см. 66, а *мас* есть отрицательный признакъ настояще-будущаго времени; *т*—окончаніе 3 л. ед. ч. наст. вр.; *ып=эпъ*—я; *прахмастып* есть 1-е лице настоящаго времени изъявит. наклоненія въ отрицательной формѣ: неоставляю; здѣсь настоящее время употреблено въ качествѣ *рѣшительнаго* будущаго въ значеніи: (отнюдь) не брошу, не оставлю, ср. 86. Положительная же форма: бросаю, брошу—будетъ:

прагадып. Въ чувашскомъ языкѣ спряженіе настоящаго времени изъявит. накл. происходитъ такъ: къ корню глагола (2 л. пов. нак.) *прах* прибавляется признакъ времени—*а* (въ тонк. *э*)=*праг-а* (твердое *х* перешло въ мягкое *г* между гласными); затѣмъ прилагается окончаніе 3-го лица (см. 13) *т*, *ть*=*праг-а-ть*—бросаетъ, броситъ; къ этому уже приставляются личныя приставки какого нужно лица: 1-го: *прагад-ып* (=*эпь*)—бросаетъ я=бросаю, брошу (*т* перешло въ мягкое *д* между гласными), 2-го: *прагад-ын*—бросаетъ ты=бросаешь, бросишь; множ. ч. 1-го *прагат-пыр* (=*ебер*, *ыбыр*)—бросаетъ мы=бросаемъ, бросимъ; 2-го: *прагатт-ыр* (*т* удвоено для сохраненія отъ перехода въ мягкое *д* между гласными)—бросаетъ вы=бросаете, бросите; въ 3-мъ л. мн. ч. окончаніе 3-го л един. числа *т*, *ть* не употребляется, а прямо къ признаку настоящаго времени прилагается окончаніе 3-го л. множ. числа *се*: *праг-а-ссе* (*с* удвоено для сохраненія отъ перехода въ мягкое *з* между гласными)—бросаютъ они (см. 21).

— **каланыжын** *кала*—говорить; *ны-жын*—см. 71.

91. **турьмэрэ** *тӳрьмэ*—тюрьма; *рэ*—тонкозвучная приставка мѣстнаго падежа по вопросу: гдѣ?) см 14 и 23.

— **чытса**: *чыт* (тат. *чыт*)—терпѣть; *са*—см. 5.

— **тусьсэссен**. *тӳсь* (тат. *тӳз*)—сносить, терпѣть; *сэ-ссен*—см. 51.

— **чариман**. *чар* (тат. *тый*)—удерживать; *н*—признакъ возвратнаго залога, *ман*—см. 66.

92. **аллы**: кор. *ала* (тат. *кул*)—рука; *л*—удвоеніе; *ы*—суффиксъ 3-го лица.

93*. **орынэ**· *орӑ* (тат. *аяк*)—нога; *ы*—суффиксъ 3 го лица; *нэ*—окончаніе винит. падежа; *аллы-оры*—оба въ единственномъ числѣ, вмѣсто множественнаго, какъ парные члены человѣческаго тѣла; первое стоитъ въ падежѣ именительномъ вм. винительнаго, а второе какъ за себя, такъ и за предшествующее-однородное—въ винительномъ.

— **Пож-ойыгын**: *Пож-ойых*—апрѣль мѣсяцъ.

ын—окончаніе притяжательнаго падежа (род.).

— **первайги**: *первай*—сперва, первый.

ги—приставка, образующая прилагательное по вопросу „бывающій когда?“ см. 9.

— **кон-шотра**: *кон*—день; *шот*—счетъ; *ра*—приставка мѣстнаго падежа; *кон-шот*—число.

— **ярмаркӑ**—падежъ вступительный.

94. **Ыны**: кор. *ҥыр*—приходить туда, ср. 13; *ны*—см. 6 и 16; *р* предъ *н* выпущенъ (см. „Зам. для ознак. съ чув. нар". 15).

— **килэ, холая, князя**—всѣ во вступительномъ падежѣ.

— **сьорасьмашкын**: *сьорась* (тат. *jараш*)—мириться; *ма-шкын*—см. 46.

95. **вилерьне**: *вилъ* (тат. *ӳлъ*)—умирать, *рь*—понудительная приставка; *вилерь* (тат. *ӳтерь*)—уморить, убить; *не*—см. 6.

96. **ятлыскэрен**. *ятлыскэр*—см. 7; *ен*—приставка притяжат. падежа.

— **изэ-кайма**—взявши-уйти=унести.

97. **прик парыр**: *пар*—давать; *ыр*—окончаніе 2-го лица множ. ч. повел. накл.; *ирик парыр*—позвольте. Повелительное наклоненіе въ чувашскомъ языкѣ образуется посредствомъ приставокъ прямо къ корню глагола, т. е. ко 2-му л. этаго наклоненія: 3-го л. ед. ч.—*дыр, дер, тыр, терь*: *каладыр*—пусть скажетъ, *кильдер*—пусть придетъ, *пых-тыр*—пусть смотритъ; *сьит-терь*—пусть наступитъ; 2-го л. мн.—*ыр, ер*: *кал'-ыр*—скажите (отъ корня отброшена окончательная гласная передъ гласною приставки), *кил-ер*—придите. *пыг-ыр*—посмотрите, *сйд-ер*—наступите; 3-го л. мн. ч.—*чыр, чер*, послѣ гласнаго окончанія удвоенное *ч*: *кала-ччыр, киль-чер, пых-чыр, сить-чер*.

— **кларзассын**. *клар*—вынимать; *за-ссын*—см. 51.

98. **кайманскэрэ**: *кай*—идти, см. 85; *ман*—см. 66; *скэр*—см. 7; *э*—окончаніе падежа винительнаго безличнаго.

— **монастырэ**. *э*—окончаніе вступительнаго падежа (дат.) безличнаго, ср. 64.

— **хоны**: кор. *хор*—полагать, *ны*—см. 6 и 16, *р* передъ *н* выпущенъ, см. 94.

99. **хальченэх-тэ**. *халь*—теперь; *ченэх-тэ*—см. 89.

— **тулуньмэли** *тӳллень*—см. 84; *мэлли*—герундіумъ—дивный, достойный удивленія, см. 60.

100. **бильмэстьчесь**: *пиль*—знать; *мэ*—отрицаніе, см. 66, а *мэс*—отрицательный признакъ настояще-будущаго времени; *ть-че*—см. 21.

— **хытланнывэ**: *хытланны*—отглагольное существительное—стараніе, ср. 73.

— **Владимір-холыньчы**: *холынь*—см. 3; *чы*—см 22.

— **тузебэ**: *тӳсь*—видъ, образъ; *е*—суффиксъ 3 го лица, см. 2.

— **иконьбэ**: *икон*—икона; *ь*—суффиксъ 3-го лица; *бэ*—см. 30.

ДОСЛОВНЫЙ И ПЕРЕФРАЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЪ

ЖИТІЯ СВ. АВРААМІЯ.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Въ **дословномъ** *переводѣ мы стараемся по возможности сохранить порядокъ и ближайшее къ смыслу значеніе словъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ для удобопонятности и за невозможностію въ точности передать многія особенности чувашской рѣчи, допускаемъ: а) согласованіе именъ прилагательныхъ, числительныхъ, мѣстоимѣній, причастій и частію глаголовъ съ именами существительными въ родахъ, числахъ и падежахъ (тогда какъ въ тюркскихъ языкахъ различія родовъ нѣтъ и вообще опредѣляющія слова стоятъ предъ опредѣляемыми какъ нарѣчія), б)—измѣненіе инородческихъ послѣлоговъ въ предлоги и перемѣщеніе ихъ на соотвѣтствующія мѣста, в)—употребленіе русскихъ оборотовъ въ согласованіи словъ по указаніямъ инородческихъ личныхъ приставокъ и г)—замѣну своеобразностей чувашскаго словосочиненія изложеніемъ свойственнымъ русскому языку.*

Переводъ **перифразированный** *излагаемъ русскимъ литературнымъ языкомъ, по возможности избѣгая словъ и оборотовъ иностранныхъ. Наиболѣе всего мы старались сохранить точность и опредѣленность разсказа, употребляя однакоже иногда и такіе обороты рѣчи, переложеніе которыхъ на чувашскій языкъ особенно затруднительно. Въ тоже время, имѣя въ виду, что переводимое житіе изложено переводчикомъ сообразно со Словомъ Высокопреосвященнѣйшаго Антонія, произнесеннымъ 1-го апрѣля 1874 г. (напеч. въ майской книжкѣ Православнаго Собесѣдника за 1874 г.) мы, гдѣ дозволяла возможность, употребляли выраженія самаго „Слова“.*

ПЕРЕВОДЪ

ДОСЛОВНЫЙ

Христа Бога милости-ради въ Булгарскомъ городѣ муку видѣвши умершаго человѣка, Авраамія по имени, жизнь (сіо)

Въ теперешней Казанской губерніи въ былое время одинъ татаринъ даже нѣтъ-былъ. Татарскаго народа до прихода (сюда) сперва здѣсь Булгаръ поимени народъ неизвѣстно сколько сотъ лѣтъ жилъ. Вплотьрядомъ съ Булгарскимъ народомъ Чуваши да Черемисы съ самой древности живутъ-бывало. Булгарскіе цари въ бывшемъ близь Волги городѣ, точно также называемомъ Булгаромъ, жили. У булгарскаго народа и другихъ городовъ много было, Булгаръ-городъ изъ всѣхъ городовъ даже весьма великъ былъ, многолюденъ былъ, богатъ былъ. Тамъ жившіе люди съ чужими дальними народами торговлю дѣлаютъ-бывало; весною и лѣтомъ тамъ каждый годъ большая ярмарка бывала; изъ чужихъ людей многіе торговлю дѣлать въ Булгаръ-

ПЕРЕФРАЗИРОВАННЫЙ

Житіе Авраамія, за любовь Христову пострадавшаго и умершаго въ городѣ Булгарѣ.

Въ старину, въ нынѣшней Казанской губерніи не было ни одного татарина. Ранѣе здѣсь, до прихода татаръ, неизвѣстно сколько вѣковъ, жилъ народъ, называемый Булгарами Подлѣ нихъ съ-издревле жили Чуваши и Черемисы. Столицею Булгарскаго царства былъ городъ, извѣстный также подъ именемъ Булгара (*) Изъ многочисленныхъ булгарскихъ городовъ, Булгаръ городъ былъ всѣхъ обширнѣе, многолюднѣе и богаче. Та-

(*) *Булгар*, по другому діалектному произношенію *Бӱляр*, *Биляр*, въ дословномъ переводѣ значитъ «Великая страна». Названіе это перешло на народъ и потомъ на городъ. Въ отношеніи къ городу слово *Булгар*=*Биляр* значитъ «столица». Въ русскихъ лѣтописяхъ вмѣсто Булгаръ-городъ почти вездѣ говорится «Великій градъ» (=столица). *Ред.*

городъ прибывши, тамъ много лѣтъ живя проводили.

Булгары въ былое время мя неизвѣстно какого рода вѣру держа живутъ - бывало, съ Арабами по-имени людьми торговлю дѣлая, ихъ вѣру не много по частямъ узнаютъ - бывало. Послѣ того Булгарскій царь, Алмасъ по имени, въ 921-мъ году, сущихъ при немъ самомъ людей къ арабскому царю заставивъ идти его просилъ: Магомет(омъ) наученную ты самъ (тобою) соблюдаемую вѣру Булгаръ узнать заставить - чтобы, къ намъ отъ сущихъ при тебѣ самомъ хорошо ученыхъ людей пришли—говоря. Подобные тѣмъ люди въ Булгаръ городъ прибыли когда, весь булгарскій народъ Магометову вѣру соблюдать началъ. Послѣ Татары издалека воюя пришли - когда, Булгаръ побѣдивши (на) ихній главный городъ грабежъ наложивши, горѣть заставивши уничтоживши здѣсь жить остались, съ Булгарскимъ народомъ вмѣстѣ смѣшавшись живя, булгарскимъ языкомъ разговаривать, ихъ вѣрою жить начали: булгарскаго народа имя пропало, что (*дезэ*) ихній языкъ—татарскій языкъ, что ихняя вѣра—татарская вѣра говориться стало.

мошніе жители вели торговлю съ дальними иностранными народами; тамъ ежегодно весною и лѣтомъ происходила большая ярмарка; многіе изъ иностранцевъ, стекавшихся въ Булгаръ для торговли, проживали тамъ по нѣскольку лѣтъ.

Неизвѣстно, какой вѣры въ старину держались Булгары, (но) по торговымъ сношеніямъ съ Аравитянами они нѣсколько въ частностяхъ ознакомились съ ихъ религіею. Въ послѣдствіи, въ 921-мъ году, булгарскій царь Алмазъ, отправивъ посольство къ багдадскому халифу просилъ, чтобы тотъ прислалъ къ нему отъ себя ученыхъ людей для наставленія Булгаръ въ содержимомъ самимъ халифомъ магометовомъ ученіи. Когда такіе лица прибыли въ Булгаръ, то весь булгарскій народъ обратился въ магометанство. Наконецъ, когда издалека явились воинственные Татары, и, побѣдивши Булгаръ, разграбивши и сожегши ихъ столицу, остались здѣсь на житье, то, проживая среди Булгаръ, они усвоили какъ языкъ такъ и религію Булгаръ: названіе булгарскаго народа изчезло, а языкъ и вѣра ихъ стали называться татарскими.

Теперь 640 лѣтъ слишкомъ прошло, Татаръ до прихода, на булгарской землѣ одинъ булгаринъ человѣкъ есть-былъ Онъ отъ самаго рожденія магометову вѣру соблюдая жилъ. Онъ очень богатымъ человѣкомъ и былъ хотя, магометову вѣру соблюдалъ хотя, своего чрева слишкомъ не насыщая и тѣлу удовольствія не давая жилъ; онъ, магометова вѣра двѣ-три жены взявши держать волю даетъ хотя, жениться совсѣмъ не помышлялъ; онъ своимъ богатствомъ нищихъ насыщая, голыхъ людей одѣвая, (къ) больнымъ людямъ все нужное относя (лично), всѣмъ бѣднымъ людямъ помогая жилъ. Онъ истинно чисто жилъ-за-то-что, людямъ добро дѣлалъ-за-то-что, Богъ его любя изъ тьмы на Свой свѣтъ вывелъ: этотъ Булгарскій человѣкъ магометово ложное ученіе позналъ-когда, его вѣру бросивъ покинулъ, Христомъ Богомъ данный законъ уразумѣвши полюбилъ-когда въ вѣру вошелъ (крестился), Аврамій по имени сталъ.

Авраамія душа крещеніемъ только совершенно не удовольствовалась. Онъ, Христомъ данный законъ позналъ-когда, всѣхъ людей противу прежняго больше любящимъ сдѣлался, своему родственному народу добраго желая, Господа Іисуса Христа ученіе объяснять себя приготовилъ. Весною въ Булгарѣ

За 640 слишкомъ лѣтъ до сего времени, еще до нашествія Татаръ, въ царствѣ Булгарскомъ жилъ одинъ булгаринъ, отъ самаго рожденія своего бывшій магометаниномъ. Бывъ богачемъ магометаниномъ, онъ однакоже не увлекся богатствомъ своимъ въ роскошь и развратъ чувственный, свойственный по самому закону послѣдователямъ лживаго пророка, но былъ цѣломудренъ и избралъ жизнь безбрачную, дѣвственную, а богатство свое употреблялъ на то, что „дѣлалъ страннымъ гостьбу: нищихъ питалъ, алчущихъ и жаждущихъ насыщалъ, нагихъ одѣвалъ, больныхъ посѣщалъ и всѣхъ скудныхъ всякими потребами снабжалъ“. Зл столь богоугодныя добродѣтели: чистоту и сострадательную любовь къ ближнимъ и Господь возлюбилъ его и благоволилъ извести его изъ тьмы въ чудный Свой свѣтъ. По благодатному Божію усмотрѣнію, этотъ болгаринъ позналъ лживость мухаммеданства, убѣдился въ истинѣ Христовой вѣры, крестился и названъ Авраамiемъ.

Но сего мало. Одушевленный ревностію ко святой вѣрѣ евангельской и воспламененный еще болѣе прежняго любовію къ ближнимъ, къ своимъ единоплеменникамъ, погибавшимъ во тьмѣ невѣрія и злочестія, Авраамій восхотѣлъ быть проповѣдникомъ ученія Христова между ними; и вотъ—во время ярмарки въ го-

городѣ ярмарка настала - когда, тамъ много народу собралось-когда, Авраамій всѣ торговыя дѣла бросивши покинувши, предъ всѣмъ народомъ Христово имя прославлять - чтобы, его ученіе восхваляя своихъ соотечественниковъ магометову вѣру бросивши покинуть, во Христово имя креститься учить началъ. Булгары въ Авраміевы поступки всматриваясь удивлялись окончательно· онъ сумашедшій человѣкъ сталъ должно быть—сказали; они сперва его самаго Христовъ законъ бросить заставить старались. Послѣ того, такъ какъ Авраамій ихнихъ всѣхъ сострадательныхъ и угрозныхъ словъ не слушалъ: я, дескать, Христомъ Богомъ данный законъ никогда бросить не въ состояніи, я Христово имя до самой смерти даже восхвалять не брошу,—за то что говорилъ онъ, ему много тяжелыхъ страданій показавши, въ тюрьмѣ много дней державши Христово ученіе бросить заставить - чтобы старались. Булгары,—поелику Авраамій, послѣ того какъ всѣ страданія претерпѣвши перенесъ, Христа славить не переставалъ,—его руки-ноги и голову отрѣзавъ бросили. Это дѣло въ 1229 году въ апрѣлѣ мѣсяцѣ перваго числа было

Въ Булгаръ городъ на ярмарку прибывшіе русскіе люди Авраамія тѣло подобравъ похоронили. Они съ ярмарки домой

родѣ Булгарѣ, когда стеклось туда множество народа, онъ вдругъ, вмѣсто обычнаго занятія торговлею, начинаетъ всенародно благовѣстить согражданамъ своимъ Господа Іисуса Христа и убѣждать ихъ сдѣлаться, подобно ему, христіанами. Изумлены были Булгары неожиданною проповѣдію дерзновеннаго исповѣдника Христова, считали его за помѣшеннаго. Они старались его самого отвратить отъ Христовой вѣры, а потомъ, когда онъ мужественно отвергъ всѣ льстивыя рѣчи и угрозы нечестивцевъ и объяснилъ, что готовъ умереть за исповѣдуемаго имъ Христа Іисуса, предали жестокимъ мукамъ и много дней томили его принуждая отречься отъ св. вѣры. Не изнемогъ однакоже въ мукахъ доблестный страдалецъ, но претерпѣлъ оныя до конца, и въ терпѣніи стяжалъ душу свою для жизни вѣчной, вѣнчавшись вѣнцемъ мученическимъ. Видя непреклонность Авраамія въ св. вѣрѣ, изувѣры предали его казни: отсѣкли ему ноги, руки и голову. Это было 1-го апрѣля 1229 года.

Бывшіе на ярмаркѣ русскіе купцы благоговѣйно собрали расторгнутые члены страдальческаго тѣла и погребли на

возвратившись, во Владиміръ поимени городъ пришли-когда, тамъ великому князю, Георгію Всеволодовичу по-имени, въ Булгаръ-городѣ бывшее разсказали. Въ то время Булгарскій царь, съ Русскимъ народомъ воевать покончить-чтобы, къ великому князю для примиренія своихъ великихъ людей послалъ. Булгары во Владиміръ-городъ послѣ того пришли-какъ, великій князь во время примиренія имъ сказалъ: умершаго человѣка, Авраамія по имени, тѣло изъ Булгара-города во Владиміръ-городъ пренести волю дайте— говоря. Булгары на это согласились. Въ 1230 году въ мартѣ мѣсяцѣ 9-го числа Авраамія тѣло изъ могилы вынули-когда не сгнившимъ нашли, его во Владиміръ-городъ по перенесеніи въ монастырѣ положили, тамъ и до сихъ самыхъ поръ, много чудесныхъ дѣлъ дѣлая, лежитъ оно.

Въ Казанской губерніи живущіе народы о святомъ Авраамiѣ не знали. Въ 1874 году, по старанію Казанскаго великаго Архіерея Антонія, Владиміра-города Архіерей отъ тѣла Авраамія малую частицу отдѣливъ, въ иконѣ святаго Авраамія (помѣстивши) въ Казань доставилъ. Эта часть съ иконою въ Казанскомъ великомъ соборѣ помѣщена.

христіанскомъ кладбищѣ. Возвратившись домой, и, пришедши въ городъ Владиміръ, они возвѣстили великому князю, благочестивому Георгію Всеволодовичу о случившемся въ Болгарахъ. Въ то время пришли къ князю и послы отъ Болгаръ просить о заключеніи мирнаго договора, и вотъ, заключено было перемиріе, по которому, между прочимъ, благочестивый князь потребовалъ, дабы отданы были ему честные остатки св. мученика Авраамія. Марта 9-го 1230 года и были они, обрѣтенные нетлѣнными и чудодѣйствующими, принесены въ градъ Владиміръ, и здѣсь положены въ монастырѣ, гдѣ почиваютъ открыто и до сего времени. Господь прославилъ страстотерпца, съ самаго перенесенія честныхъ его мощей во Владиміръ, чудесными исцѣленіями больныхъ.

Жители Казанской губерніи о св. Авраамiѣ не знали. Только въ 1874 году, по ходатайству Казанскаго Архіепископа Антонія, Владимірскій Архіерей, отдѣливъ малую часть отъ мощей Авраамія, вмѣстѣ съ иконою мученика прислалъ въ даръ Казани. Эта икона съ частицею помѣщена въ Казанскомъ Каѳедральномъ соборѣ.

ИЗЪ „СЬОЛДАЛЫК КНЕГИ“ 1874

(КАЛЕНДАРЯ НА ЧУВАШСКОМЪ ЯЗЫКѢ)

ОБЪЯСНЕНІЕ ПРАЗДНИКА 22 ОКТЯБРЯ.

(Съ измѣненіемъ прежней транскрипціи).

262 сьол иртьне *(1612 сьолда)* (*) *Вырызын* патша *сьок чохнэ*, Поляксам Москав-холынэ ильне, вырыс халыхнэ душман дуны, вузэнь йыллынэ Вырыссанэ тыттарма шотланы, Поляк патшы ывыльнэ Вырыс патшы вырыннэ тума каланы, святой Сергій монастырьнэ ватма хорах посма да быны. Он-чохнэ Чол-голара лайых сьын, кагай содаган, Козма Захарьычъ Мининъ *хожамаче*, йирьэ магырза халыга таргасларе: Москав-холынэ *сьулза илэс*—тезэ, Поляксанэ *хуза ямашкын*, хамырдан патшана сойлямашкын—дезэ; *минь-чол* бор бекки оксьынэ сьынзэм омнэ *изэ-тохре*: окся *сьитъмэзэссенъ* киль-сьортсэнэ, арымзанэ, ачазэнэ кивзэнь оксяжын сьын-батнэ хварыбыр—дере. Сьынзэм онн сумахьнэ итлезэ, вурзя кайма больчесь, хавасланчесь, сяра-бозе болма Дмитрій Михайлыча Пожарскій князя таргаслаза чиньчесь; Тор' Амыжын хозанды тӳсьнэ изэ Москава кайресь; онда *кайны чох* орых номай холаран сьынзэм постярнза перлэ бычесь. Тор' Амыш киль-дуныжын, Тор' кумульбэ, Москав-холынэ *сьулза ильне*, Поляксанэ *хуза кларны*, Михаила Ѳедоровича Романовъ хожамаче Вырыс патшы болма сойляны. Ондан кайран миньчол пирень патша болны хальги Патша да сява Михаилдан *туванзэм*. Москав-холынэ вырыс халыхнэ дэ сьулныжын Тор' Амышнэ хизепьлезэ мохтаза Онн хозанды тӳзе ячибэ кӳрь-гоннэги празднигэ дуны.

Виссе тватта ойых иртьсэнь, Поляксэм сява *патша болассы* Кострома-холы-сьывыгыньчэ *черигӳлэ-ялда* борнынэ ыйтса бильзэссень, она вйлерьмэ шокшлаза онда шырама кайресь; кась-пала пичикь яла Выселки ятлынэ Иванъ Сусанинъ пӳртьнэ бырза сьол ктартма

(*) Подчеркнутыя слова разобраны.

сьын чиньчесь. Поляксэнь озал думà шокшланынэ билѣзэссенѣ, пàтшана хирьгэньзэ, Иван хорандашнэ *калаза яче* Романова Домнино ятлы ялдан Кострома холынэ кайма каламашкын, Поляксанэ *изэ кайма* больче, вулзанэ вурмана калла тохмалла мар сйрэ астарза кайре, сьӳрь-казях тол-сьудылатьчень тарын йоржыньчэ сьӳрэтьре. Поляксам Иван олдаланынэ корза таргасларесь она: сьолзинэ калла *изэ-тох*—тезэ, окся бачесь, оксынэ ильмэнь. Тол-сьудылны чох Иван Кострома холыньчэ чан сяпынэ ильтре, силекь изэ, кось-шыв'бэ сух-сухса кйль-дуза Поляксанэ каларе: халь Михаилъ *сирень аллундан* худылны, вул халь Кострома-холыньчэ—дере. Поляксам силленьзэ Сусанина сяпса касса вйлерьче. Иванъ Сусанинъ патшана *вйлимьрэнь* хой вильнебэ сьулаганн Осипъ Комисаровъ патшана *вйлэсрэнь* сьулаганн вузэнь яльзэм иньзэ мар, аякра мар.

Пых-ха, Тор' жын патшажын халыхшын сьынзэм леплэ пить лайых туресь! Ӳмӳрэх вузэнь ятсэнэ азыннассе, мохтассе.

КРАТКІЙ РАЗБОРЪ.

101. **1612 сьолда:** *сьол* (тат. *јыл*)—годъ; *да*—приставка мѣстнаго падежа по вопросу *когда*, при точномъ опредѣленіе времени.

102. **Вырызын**: *Вырыс*—Русскій, см. Корп. чув. рус. Словарь, стр. 245; *ын*—приставка притяжательнаго падежа, см. 3; она соотвѣтствуетъ русскому предлогу *у*: а) когда въ этомъ падежѣ ставится имя лица, обладающаго чѣмъ или неимѣющаго чего, при словахъ *пор*—есть и *сьок*—нѣтъ и б) когда на имени лица или личномъ мѣстоименіи сосредоточивается преимущественное вниманіе, чѣмъ на принадлежащемъ ему предметѣ.

103. **сьок чохнэ**: *чох* (тат. *чак*)—время, пора; *нэ*—приставка винительнаго пад. въ значеніи: *въ то время какъ*, говоря объ опредѣленномъ времени: *он-чохнэ*—въ то (имянно) время; *окся бор чохнэ*—когда были деньги, *патша сьок чохнэ*—когда не было царя.

— **кайны чох**: *чох* (см. выше)—пад. неопредѣленный послѣ причастія прошедшаго вр. въ значеніи: *въ то время какъ*—съ указаніемъ продолжающагося времени дѣйствія: *каланы чох*—въ то время какъ говорилъ; *кайны чох*—въ то время какъ отправлялся.

— **минь-чол**: *чол*—сокращеніе *чохла*, отъ корня *чох*—количество; *ла*—послѣлогъ=*съ*; *чохла* собственно: съ количествомъ; *минь-чол*—сколько? см. Корн. чув. рус. Словарь.

104. **хожамаче**: *хожам-ат*—одно изъ немногихъ словъ, въ которыхъ одна половина—чувашская, а другая—татарская (*кыжарни, съиньзя, имсьом*—см. Корн. чув. рус. Слов. стр. 195); *хожам=хожын(ны)* отъ чуваш. глагола *хожын*—прибавляться, отъ корня *хош*—присоединять; татар. *ат*=чуваш. *ят*—имя; *хожамат* собств.—прикладное имя=прозваніе; *че*—признакъ 3-го лица=*ть*; объ измѣненіи *т* въ *ч* см. „Зам. для ознак. съ чув. нар.“ § 16.

105. **сьитьмэзэссень**: *сьитъ* (тат. *јит*)—доходить, достигать, доставать до чего; *мэ*—отрицаніе; *зэссень*—см. 51; *сьитьмэзэссень*—отрицательно-условная форма: если не достанетъ.

106. **туванзэм**. *туван* (тат. *туган*)—родственникъ, отъ корня *ту* (тур. тат. *туг*)—родиться; здѣсь тюркскій *г* измѣнился въ чув. *в* на основаніи закона, изложеннаго въ § 3 „Особенности чув. языка

107. **патша болассы**: *пол*—становиться; *ас*—окончаніе неопред. накл. будущаго времени, при которомъ *ы* составляетъ окончаніе причастія будущаго времени; *с*—удвоеніе, см. въ ст. 51; *патша болассы*—имѣющій быть царемъ=Наслѣдникъ престола.

— **чергулэ ялда**: *чергӳ*—церковь; *лэ*—послѣлогъ=*съ* при тонкозвучномъ словѣ; *ял*—деревня; *да*—см. 14; *чергӳлэ ялда*—въ деревнѣ съ церковію=въ селѣ.

108. **сирень-аллундан**· кор. *ала* рука; *л* удвоенъ въ словѣ съ краткимъ окончаніемъ при замѣнѣ этого окончанія личною приставкою; *у*—приставка 2-го лица, см. 2; *н*—см. 3; *дан*—см. 40; *аллу*—единственное число вмѣсто множественнаго, см. 93.

109. **вилэсрэнь**:—*виль* (тат. *ӳлъ*)—умирать; *эс*—окончаніе неопред. нак. буд. вр. при тонкозвучн. словѣ; *рэнь=дэнь=чэнь*—приставка исходнаго падежа, употребляясь при будущемъ времени неопредѣленнаго наклоненія, имѣетъ значеніе: *отъ того чтобы, чтобы не*: *вилэс-рэнь съулны*—спасъ отъ того чтобы умереть=отъ смерти.

— **вилимьрэнь**. *вилимъ* (тат. *ӳлем*)—смерть; *рэнь*—см. 20.

110. **хуза-кларны**. Сочетаніе глагола съ дѣепричастіемъ соединительнымъ выражаетъ тѣ понятія, для которыхъ въ русскомъ языкѣ существуютъ виды глаголовъ и сложные съ глаголами предлоги. *Хуза*, отъ *хув*—гнать,—соединительное дѣепричастіе, *клар*—вынимать, выдвигать, выносить; *хуза-клар*—гоня выдвинь=выгони, вытѣсни.

— **хуза - ямашкын**: *ямашкын* отъ *яр*—посылать; *шкын*—послѣположеніе при настоящемъ времени неопред. наклоненія для обозначенія направленія къ цѣли, см. 46; *р* предъ *м* опущено—см. ниже.

— **калаза-яче**—форма таже, что и предшествующая; *калаза*—соединит. дѣепричастіе отъ *кала*—говорить; *яче*—отъ *яр* (тат. *јибер*)—отпускать, отсылать, посылать,—3 лице прошед. времени дѣйствія изъявительнаго наклоненія; *р* опущено предъ *ч* по § 15 Замѣт. для озн. съ чув. нар.; *калаза-яче*—сказавъ послалъ, отправилъ съ извѣстіемъ.

— **изэ-тох**, **изэ-тохре**, **сьулза-илэс**, **изэ - кайма**— форма таже: *изэ* вм. *ильзэ*—(см. Зам. для озн. съ чув. нар." § 15) дѣеприч. соединит. отъ *иль*—брать; *тох* (тат. *чык*)—выйдти откуда; *изэ-тох*—взявши выйди=выведи, вынеси; *сьулза-илэс*—спасши взять=выручить, освободить; *изэ-кай*—взявши уйди=отнеси, отведи, проводи.

111. **ных-ха**: *ных* (тат. *бак*)—гляди; *ха* приставка при 2 л. повелит. наклоненія вполнѣ соотвѣтствуетъ русской *ка*: *ных-ха*—гляди-ка; отдѣльное *ха*!—есть междометіе удивленія, недоумѣнія.

ПЕРЕВОДЪ

ДОСЛОВНЫЙ

262 года прошло (въ 1612 году) Русскій царь нѣтъ-когда, Поляки Москву - городъ взяли, русскому народу злодѣйство дѣлали, ихъ вѣру Русскихъ держать заставить разсчитывали, Польскаго царя сына Русскаго царя на мѣсто сдѣлать сказали, св. Сергія монастырь разрушить и разграбить пришли. Въ то время въ Камень-городѣ (въ Нижнемъ) хорошій человѣкъ, мясо продающій, Кузьма Захарьичъ Мининъ по прозванью, рыдая плача народъ упрашивалъ: Москву - городъ спасши

ПЕРЕФРАЗИРОВАННЫЙ

За 262 года до нашего времени (въ 1612 г.), когда случилось въ Россіи междуцарствіе, Поляки, овладѣвъ Москвою, злодѣйствовали надъ русскимъ народомъ, предположивъ обратить русскій народъ въ католичество возведеніемъ на Русскій Престолъ польскаго королевича, и уже осадили Троицко-сергіевскую лавру. Но въ это самое время въ Нижнемъ - Новгородѣ доблестный гражданинъ Кузьма Захарьичъ Мининъ, торговецъ „говядарь" (горя пламенной любовью къ отечеству) энергиче-

взять—говоря, Поляковъ прогнать-чтобы, изъ насъ самихъ царя выбрать - чтобы — говоря; сколько есть денегъ предъ людей вынесъ: денегъ не достанетъ-если, дома, женъ и дѣтей въ залогъ за деньги у человѣка оставимъ—говорилъ. Люди его слово послушавши, на войну идти стали (приготовились), воодушевились, полководцемъ быть Димитрія Михайлыча Пожарскаго князя упросивши пригласили, Божіей Матери казанскую икону взявши на Москву отправились; туда пошли - когда изъ другихъ многихъ городовъ люди собравшись вмѣстѣ (съ ними) пошли. Божіей Матери молитвы (Ея)-ради, по Божіей милости, Москву-городъ освободили, Поляковъ выгнали, Михаила Ѳедоровича Романова по прозванію Русскимъ царемъ быть избрали. Потомъ сколько у насъ царей было и теперешній Царь отъ этаго Михаила родственники (происходятъ). Москвы-го́рода и русскаго народа спасенія-ради Божію Матерь почитая-славя, Ея казанской иконы во имя осенній праздникъ установили.

Три-четыре мѣсяца прошло-когда; Поляки, этаго царемъ имѣющаго быть вблизи Костромы города въ селѣ пребываніе чрезъ спросъ узнали-когда, его убить думая туда искать отскою рѣчью, сопровождаемою слезами, убѣждалъ своихъ согражданъ возстать на освобожденіе Москвы, съ тѣмъ чтобы по изгнаніи Поляковъ, избрать русскаго православнаго царя. На это святое дѣло онъ пожертвовалъ весь свой капиталъ и представилъ, что для такой цѣли, въ случаѣ крайности, слѣдуетъ заложить все имущество, женъ и дѣтей. Воодушевленные его рѣчью, Нижегородцы составили ополченіе, въ вожди котораго пригласили князя Димитрія Михайлыча Пожарскаго, и, взявши казанскую икону Богоматери,—отправились къ Москвѣ. Къ нимъ присоединились ополченія изъ другихъ городовъ. Заступленіемъ и ходатайствомъ Богоматери и по милосердію Божію, эти ополченцы освободили Москву: Поляки были изгнаны и собраніемъ выборныхъ всѣхъ сословій земли Русской царемъ былъ избранъ Михаилъ Ѳедоровичъ Романовъ. Всѣ бывшіе впослѣдствіи цари наши и нынѣшній Государь происходятъ отъ этаго избранника Михаила. Въ память спасенія Москвы и русскаго народа, въ честь казанской иконы Богоматери и установленъ осенній праздникъ.

Спустя три-четыре мѣсяца послѣ этаго, Поляки, узнавъ, что этотъ избранный Царь живетъ въ своемъ помѣстьи, близъ города Костромы, отправились туда съ цѣлію умертвить его.

правились: вечеромъ въ маленькую деревню, Выселки называемую, Ивана Сусанина въ избу пришедши дорогу показать человѣка звали. Поляковъ зло сдѣлать намѣреніе узналъ-когда, царя жалѣя, Иванъ родственника съ извѣстіемъ послалъ Романову изъ деревни, Домнино поимени, въ Кострому-городъ идти сказать-чтобы, Поляковъ взявъ идти сталъ, ихъ въ лѣсъ въ назадъ невыходимое мѣсто обманувши пошелъ, всю ночь до разсвѣта въ глубокомъ снѣгу ходить заставилъ. Поляки Ивановъ обманъ видя просили его: на дорогу обратно выведи—говоря, денегъ давали, денегъ ихнихъ не взялъ. Во время разсвѣта Иванъ въ Костромѣ-городѣ колокола ударъ услыхалъ, шапку взявъ (скинувъ) со слезами крестясь-молясь Полякамъ сказалъ: теперь Михаилъ отъ вашихъ рукъ избавился, онъ теперь въ Костромѣ-городѣ—сказалъ. Поляки разгнѣвавшись Сусанина бивши-рѣзавши умертвили. Ивана Сусанина царя отъ смерти своею смертію спасшаго, Осипа Комисарова царя отъ смерти спасшаго, ихнія деревни не далеко.

Вечеромъ пришедши въ не большое селеніе Высылки въ домъ крестьянина Ивана Сусанина и (не зная дальнѣйшей дороги) требовали себѣ проводника. Постигнувъ злоумышленіе Поляковъ и видя жизнь царя въ опасности, Иванъ послалъ чрезъ своего родственника извѣстіе Романову съ тѣмъ, чтобы онъ для безопасности поспѣшилъ переѣхать изъ д. Домнино въ Кострому, самъ согласился быть проводникомъ Поляковъ, но вмѣсто того, показывая видъ будто онъ сбился съ дороги, завелъ ихъ въ непроходимыя трущобы лѣса, и всю ночь до самаго разсвѣта водилъ ихъ по глубокимъ снѣгамъ. Поляки, замѣчая, что онъ обманываетъ ихъ, просили его, чтобы онъ вывелъ ихъ на дорогу; предлагали ему денегъ, но онъ отказался принять ихъ. Уже на разсвѣтѣ Иванъ, услышавъ колокольный звонъ въ Костромѣ (съ которымъ встрѣчали царя), съ благоговѣніемъ и съ благодарными въ Богу за спасеніе Царя слезами перекрестился и объявилъ Полякамъ, что царь Михаилъ теперь уже находится внѣ опасности отъ ихъ злодѣйскаго замысла, потому что успѣлъ уже уѣхать въ г. Кострому. Озлобленные Поляки на части изрубили его. Деревни—Сусанина, своею смертію спасшаго царя отъ смерти и Осипа Комисарова, спасшаго нынѣшняго царя отъ смерти—находятся по сосѣдству.

Посмотри-ка, за Бога, за Царя, за народъ люди какъ очень хорошо дѣлали! Вѣчно ихъ имена поминаютъ, хвалятъ.

Обрати вниманіе, какіе доблестные подвиги совершили иные за вѣру, царя и отечество. Изъ рода въ родъ воспоминаются и прославляются имена ихъ.

ИЗЪ МОЛИТВОСЛОВА

„ТОРРА КИЛЬКИЛЭМЭЛЛИ СУМАХСЭМ".

I. Тропарь въ недѣлю св. Пятидесятницы.

Йорлаза мохтатпыр Сана, Христос пирин Тора! Эс пóла тыдаган лайых усла сьынзанэ чиньэ, вулзэнэ Святой Сывлыжа *андарза* барза, вулзэнь вирентьнибэ халыхсанэ *Хувын-батна чиньдэрьзэ бырдардын*. Эй *эдэммэ* йорадаган Тора, Санын *яду сарылдыр*!

КРАТКІЙ РАЗБОРЪ.

112. **андарза**: *ан* (тат. *ин*)—сойти, спуститься; *дар=тар*—приставка, образующая понудительную форму глаголовъ: *пых*—смотри, *пых-тар*—заставь смотрѣть; *ан-дар*—спусти; *за*—см. 5.

— **чиньдэрьзэ**: *чинь*—звать, приглашать, кликать; *дэръ*—понудительная приставка при тонкозвучномъ словѣ; *зэ*—см. 5.

— **бырдардын**: *пыр* (тат. *бар*)—идти (туда); *дар*—см. выше; *д*—признакъ прошед. времени дѣйствія въ глаголахъ, оканчивающихся на *р*, *л*, *н* (а при другихъ окончаніяхъ признакъ *р*: *пых-р-ын*), см. 57; *ын*—притяжательн. суффиксъ 2-го лица един. числа; см. „Зам. для ознак. съ чув. нар" § 14, б.

113. **Хувын-батна**: *ху*—самъ ты; *в*—вставка между гласными; *ын*—приставка притяжательнаго падежа; *бат*—см. 22; *на*—окончаніе вступительнаго (дат.) падежа 2-го лица; *Хувын-батна*—къ Тебѣ Самому.

114. эдэммэ: *эдэм*—человѣкъ; *м* удвоенъ, см. „Зам. для ознак. съ чув. нар." § 15 п. в; *э*—окончаніе винител. падежа.

115. яду: *ят*—имя; *т* между гласными перешло въ *д*; *у*—суффиксъ 2-го лица, см. 2.

116. **сарылдыр**: *сар* (тат. *јай*)—разстилать, развернуть, распустить, распространять; *ыл*—признакъ возвратнаго залога; *сарыл*—разстилаться, распространяться; *дыр*—окончаніе 3-го лица ед. числа повелительнаго наклоненія, см. 97.

ПЕРЕВОДЪ ДОСЛОВНЫЙ.	ЦЕРКОВНЫЙ ТЕКСТЪ.
Воспѣвая хвалимъ Тебя, Христе нашъ Боже! Ты рыбу ловившихъ съ хорошимъ умомъ людей призвавши, имъ Святаго Духа низпославши-давши, ихъ ученіемъ народы къ Тебѣ Самому призвать заставивши придти понудилъ. О, Ты человѣка любящій Боже, Твое имя да прославляется.	Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, Иже премудры ловцы рыбарей низпославъ имъ Духа Стаго, и тѣми уловлей вселенную, Человѣколюбче, слава тебѣ.

II. Богородиченъ 3-го гласа воскресный.

Эй *Торра* сьорадаган Хйрь! пирэ *сьулассыжын* Эс *Тор'омыньчэ* лайых полныжын Сана мохтаза йорлатпыр: Санын Ывыл пиринь Тора, эдэммэ йоратса Сандан ильне эдэм клетки бэ, *Крест-сьомыньчэ* хорлых корза, пирэ вилимрэнь сьулны.

117. **Торрà**: *Тора*—Богъ; *р* удвоенъ, см. 125; *а*—окончаніе винит. падежа.

118. **сьулассыжын**: *сьул* (тат. *јол*)—спасать, искупить; *ас*—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія буд. времени (черемисское—*аш*); *сы*—окончаніе причастія буд. времени; *жын*—послѣлогъ соотвѣтствующій русскому предлогу изъ-за, для, ради.

119. **Тор'омыньчэ**: *ом*—передъ—имя существительное въ качествѣ точно-обозначающаго послѣлога; *ынь-чэ*—см. 3.

— **крест-сьомыньчэ**: *сьом* (тат. *јан*)—вплоть, рядомъ, подлѣ; точно-обозначающій послѣлогъ.

О, Бога родившая Дѣва! для предназначеннаго намъ спасенія такъ какъ Ты предъ Богомъ угодною стала; Тебя вос-	Тѣ ходатайствовавшую спасѣніе рода нашего, воспѣваемъ Бце дво:

хваляя поемъ: Твой Сынъ и нашъ Богъ, по любви къ человѣку отъ Тебя принятою человѣческою плотію на Крестѣ пострадавши, насъ отъ смерти спасъ.

плóтїю бо ѿ тебѐ воспрїѧ́тою, сн҃ъ твóй и бг҃ъ нашъ, кр҃тóмъ воспрїимъ стр҃ть, избáви нáсъ ѿ тлѝ ꙗкѡ человѣколю́бецъ.

III. Тропарь 4-го гласа воскресный.

Христозын виреннегэнь хирьарымзэм, Ангелдан хибердемэлли сумахнэ Христос чирьльзэ туны денинэ ильтьсэ бильзэссен, первейги сьынзам сьылых туныжын ылганны чарнны дезэ, Апостолзам-батьнэ кильзэ хибердезэ поплезэ каларесь: халь вилим пьтьсэ кайны дезэ, халыхсанэ номай ыра туваган Христос Тóра чирильзэ туныжын.

Христовы ученѝцы (дѣвыженщины) отъ Ангела радость возбуждающее слово Христосъ воскресши возсталъ молвившее услышавъ поняли-когда, и признавши первыми людьми за совершеніе грѣха (наложенное) проклятіе прекратившимся, къ Апостоламъ пришедши радуясь разговаривая сказали: теперь смерть уничтожилась (дискать), народамъ много добра содѣлавшаго Христа Бога воскресенія-ради.

Свѣтлꙋю воскресéнїѧ прóповѣдь ѿ аггла оувѣдѣвше гдни оученицы, и прáдѣднее ѡсуждéнїе ѿвéргше, апóстолѡмъ хвáлѧщесѧ глагóлахꙋ: испровéржесѧ смéрть, воскрéсе хр҃тóсъ бг҃ъ, дáрꙋѧй мíрови вéлїю милость.

IV. Тропарь 6-го гласа воскресный.

Ангельзэм Санын тобык-синьчи чолзиньчэ ларатьчесь, хорал тураганзэм хураза вильзэ гайны бэк польчесь, мѵро изэ-быраган Марія тобыкпаньчэ пыхса туратьче, Санын чын таза ӱть-клеткӱнэ тобас тезэ. Эс, чон бараган Тóра, тамык-хорань хваттынэ сьиньдэрден, он хватты Сана тимэре; Эс хйрэ хирись полдын. Эй вилимрэнь чирьльзэ туны Тóра, Санын яду сарылдыр.

Ангелы на Твоемъ надгробномъ камнѣ сидѣли, на стражѣ стоявшіе испугавшись умершимъ подобными стали, мѵро носящая Марія у гроба смотря стояла, Твое истинно-чистое тѣло найти думая. Ты, душу дающій Боже, адову силу побѣдилъ, а его сила Тебя не коснулась; Ты встрѣтилъ дѣву, отъ смерти воскресши возставшій Боже, Твое имя да прославляется.

Аггльскіѧ силы на гробѣ твоемъ, и стрегꙋщіи ѡмертвѣша, и стоѧше маріа во гробѣ, ищꙋщи пречистагѡ тѣла твоегѡ. плѣнилъ єсѝ адъ, не искꙋсивсѧ ѿ негѡ: срѣтилъ єсѝ двꙋ, дарꙋѧй животъ, воскресый из мертвыхъ гди, слава тебѣ.

V. Тропарь 7-го гласа воскресный.

Эй Христос пиринь То́ра! Эс Хувып Крестпэлэ вилим хваттынэ синьдэрден, хорах позагана рай алыкьнэ осься кӱрьтьрен, мѵро изэ-быраган хйрьарымзапэ магырныран хибердеттэрден, Апостолзанэ дэ халыга виреньтьсэ иненьдэрьмэ калаза хвардып: Эзэ вилимрэнь чирьльзэ туны-бэ, порь халыхсанэ дэ номай ыра кормалла турын.

О, Христосъ нашъ Боже! Ты Своимъ Крестомъ смерти силу побѣдилъ, разбойника райскую дверь отворивши ввелъ, мѵро носящихъ женщинъ отъ плача радоваться заставилъ и Апостоламъ народъ уча вѣровать побуждать завѣщалъ: Ты посредствомъ возстанія отъ смерти всѣмъ народамъ добро видѣть содѣлалъ.

Разрꙋшилъ єсѝ крто́мъ твоимъ смерть, ѿверзлъ єсѝ разбойникꙋ рай, мѵроносицамъ плачь преложилъ єсѝ, и апостолѡмъ проповѣдати повелѣлъ єсѝ ꙗкѡ воскреслъ єсѝ хртѐ бже, дарꙋѧй мірови велїю милость.

VI. Тропарь на Богоявленіе Госиодне.

Эй То́ра! Эзэ Іордан-шыва̀ кирьзэссен хириньчэ туны чох, виссе тӱсьлэ перь Торра посьсяпмаллы халыга тын больче: Аттіин сассы Сан-зиньчэнь тынландарза каларе: Сяга Манын йорат-

ны Ывыл дезэ: Святой Сывлыш тэ квагарзьын бэк анза, Аттій Тóра каланынэ халыга иненьдэрьче: Эй кильзэ корнаган Христос Тóра, халыхсанэ тын барза сьудылдараган, Санын яду сарлдыр!

О, Боже! Ты, въ Іорданскую воду послѣ того входилъ-какъ, на берегу стоялъ-когда, о поклоненіи въ трехъ ипостасяхъ единому Богу народу понятіе явилось: Отеческій голосъ о Тебѣ вразумляя говорилъ: этотъ Мой возлюбленный Сынъ (говоря) и Святый Духъ, подобно голубю сошедши, Богомъ Отцемъ сказанное пароду удостовѣрялъ: о Ты, пришедши явившійся Христе Боже, народы разумъ подавая просвѣщающій, Твое имя да прославляется!

Во Іорда́нѣ креща́ющяся Тебѣ́, Гди́, Тро́йческое я́вися поклоне́ніе: Роди́телевъ бо гла́съ свидѣ́тельствоваше Тебѣ́, возлюбленнаго Та̀ Сна̀ именова́, и Дхъ̀ въ̀ ви́дѣ голу́бинѣ изъ̀я́сняше словесѐ оу̀твержде́ніе: я́вле́йся Хртѐ Бо̀же, и мі́ръ просвѣща́ющій, сла́ва Тебѣ́.

VII. Ирмосъ 6-й пѣсни.

Тор' *батьнэллэ* хам кйльлэ туза ярын, Она да хам хойыхсанэ калаза ктардын, хам *чоным* хорлыхпа *толза сьитре*, хам порнысь та тамык-хорань сьывыхпэ быче: Іона-пророк-пэк кйлькйледеп: эй Тор', эпь пӱдэсрэнь сьул мана.

120. **Тор'батьнэллэ**: *пат*—см 22; *нэ*—см. 43; *л* удвоенъ по 15 § б „Зам. для ознак. съ чув. пар."; *лэ*—послѣлогъ добавочный, обозначающій стремленіе, направленіе къ предмету.

— **чоным**: *чон* (тат. *jан*)—душа; *ым*—суффиксъ, см. 2.

121. **толза сьитре**: *за*—см. 5; *сьить*—доходить, достигать; *р*—признакъ прошед. вр. дѣйствія изъяв. наклоненія; *е*—окончаніе 3-го лица ед. ч. прошед. времени дѣйствія. Прибавляясь къ дѣепричастіямъ глаголовъ, *сьить* служитъ для выраженія полноты дѣйствія; *толза сьитре*—переполнилась.

Къ Богу мою (собственную) молитву сотворивши направлю и Ему мои (собственныя) печали разскажу, моя душа страданіемъ

Мо́литвѫ̀ пролію̀ ко Гдⷭ, и То-мѫ̀ возвѣщю̀ пе́чали моя̀ тако̀ сѡ̀ла̀

переполнилась и мое (собственное) житье ко аду вблизь подошло; какъ пророкъ Іона молюсь: о Боже, чтобы я не погибъ, спаси меня.

дꙋша̀ моѧ̀ испо́лнисѧ, и̑ живо́тъ мо́й а̑дꙋ приближисѧ, и̑ молю́сѧ ꙗ̑кѡ І̑ѡна, ѿ тлѝ, Бж҃е, мѧ̀ возведѝ.

VIII. Прокименъ.

Христос хаккинэ дезэ чумрыр болзан, Христос хваттынэ тыгындыр. Аллилуіа.

Христову цѣну сознавая крестились-если вы, то во Христову силу облеклись вы. Аллилуіа.

Є̑лицы во Хр҃та̀ крести́стесѧ, во Хр҃та̀ ѡ̑блеко́стесѧ, а̑ллилꙋ́їа.

НАРОДНЫЕ ЧУВАШСКІЕ ТЕКСТЫ

Изъ матеріаловъ В. К. Магнитскаго.

Молитва предъ вкушеніемъ каши при обрядѣ киль-йыш путты *(семейной каши), совершаемомъ наканунѣ осеннихъ поминокъ.*

Тор' бадыр! сыра лардам! идэм перегеть падыр пирэ То́ра, ырлых, сывлых падыр! *ыра сонан* кильдер, *хаяр сонан* кайдыр! *сьивеньзэ* килэгэнь *ужутса яма* бадыр, высьсэ килэгэнь *турантса яма* бадыр! алык патьнэ крӱ бадыр, *тӱбелэ кинь бадыр*! ырлых, сывлых падыр! *выльыгым-чирлигем-ба*, *киль-йыжым*, *воттым-ба* киль-тувып, *ачам-бечам-ба*, киль-йыш-пэлэ.

122. **Тор' бадыр**—буквально: да дастъ Богъ! воззваніе предъ началомъ дѣла, соотвѣтствующее русскому: Господи благослови! и часто замѣняемое у чувашъ муххамеданскими: *бисмэллэ*, сокращ. *смэллэ, пиллэ* (во имя Бога) или *пагиль-ду* (благослови!) см. Корн. чув. рус. Слов. стр. 172.

123. **ыра сонан, хаяр сонан**. *сон* (тат. *сан*)—желать, думать, имѣть расположеніе; *ан*—сокращенное окончаніе причастія наст.

времени *аган*, за выпускомъ слога *га* по правилу, объясненному въ „Особ чув. яз.“ § 14; *ыра сонан*—доброжелатель, *хаяр-сонан*—зложелатель.

124. **сьивеньзэ**· *сьиве*—холодъ, холодно (тат. *сыуык*); *сьивень*—возвратный глаголъ отъ нарѣчія—предаться холоду, сдѣлаться холоднымъ=остыть, охладѣть (*сьиве-тъ* охладить); *зэ*—см. 5.

— **ужутса**. *ужу* (тат. *эссе*)—тепло, жарко; *ужу-т*—понудительный глаголъ отъ нарѣчія; *т*=*тар*—понудит. приставка; *са*—см. 5; *ужутса* вм. *ужуттарза*—собств. заставивши быть теплымъ=обогрѣвши.

— **турантса**. *туран* (тат. *туйын*)—насытиться, удовлетвориться; *т* и *са* см. въ предъидущемъ словѣ; *турантса* вм. *турандарза*—насытивши.

— **яма**: кор. *яр*—посылать, отпускать, см. 49, 110; *ма*—см. 35.

— **тубелэ**: *тӱбель*—часть избы у очага, которую, во время пира, занимаютъ исключительно женщины; см. Корн. чув. рус. Слов., стр. 220; *э*—окончаніе вступительнаго падежа безличнаго, см. 77.

— **кинь бадыр**: *кинь* (тат. *килин*)—невѣстка, отъ *киль*—приходить, см. Корн. чув. рус. Слов., прилож. II № 6-й; *кинь*—падежъ неопредѣленный вм. винительнаго, см. 1.

— **выльыгым-чирьлигем-ба**: *выльых-чирълих*—скотъ-животное=домашняя скотина (тат. *терлик*); *ым*, *ем*—притяжат. приставки 1-го лица, см. 2.

ба—см. 30.

— **киль-йыжым, воттым-ба, ачам-бечам-ба**: *киль-йыш*—отъ *киль*—домъ и *йыш*—семья; *вот*—собств. огонь, въ переносномъ значеніи: родъ, см. Корн. чув. рус. Словарь, стр. 123, 124; *ача-беча*—дѣти; *ым*, *м*—притяжат. приставки 1-го лица, см. 2.

Господи благослови! поставляю я пива! да дастъ намъ Богъ спорынью въ молотьбѣ; да пошлетъ здоровья и благополучія! да придетъ (сюда) благожелатель, да удалится (отсюда) зложелатель! да сподобитъ странника озябшаго обогрѣвши, а голоднаго насытивши проводить! къ двери да пошлетъ Богъ зятя (*), а въ тюбель невѣстку! да дастъ благополучія и здоровья! съ моимъ домашнимъ скотомъ, съ моимъ семействомъ, съ моимъ родомъ помолюсь я съ домочадцами и ихъ семействомъ.

(*) Младшій изъ мущинъ при хозяинѣ садится къ двери.

Молитва Пигамбару (хранителю домашняго скота отъ волковъ) при обрядѣ кард'йыш путты, *совершаемомъ въ мартѣ мѣсяцѣ.*

Карда бутты чӳклэтпер. *Пигамбар* сырлах! *йыттуна-качкуна* чар! пиринь выльыхсанэ осраза тӳлеттерь *хонаттар*! перь вись *вагыра*, тэберь вись кардара болдыр.

— **Пигамбар**: Пигамбаръ—духъ-покровитель домашняго скота, охраняющій его отъ хищныхъ звѣрей, надъ которыми онъ имѣетъ власть, такъ что волки называются „Пигамбаровыми собаками". См. Корн. чув. рус. Слов., приложен. IX, стр. 202.

125. **йыттуна качкуна**: кор. *йыда* (тат. *эт*)—собака. При измѣненіи по падежамъ именъ съ краткимъ гласнымъ окончаніемъ: *Тӳра*, *яже*, *йыда* и т. п., окончательный гласный звукъ откидывается, а предшествующій ему согласный предъ приставкою, на которую переносится удареніе, удвоивается: *Тор'р-а*, *яш'ша*; *йыт'т-ы*, *йыт'т-у*; *н*—притяжательная приставка 2-го лица, см. 3; *а*—окончаніе винит. падежа;—*качку=кашкыру* отъ *кашкыр*—волкъ; *йыттуна-качкуна*—твою собаку-волка.

— **хонаттар**: *хона* (тат. *куна*)—размножаться, давать отпрыски; *тар*—понудительная приставка; *т* удвоенъ для удержанія его между двумя гласными, см. § 11 „Зам. для ознак. съ чув. нар."

— **вагыра**: кор. *вак*—прорубь; *ы* вставленъ для благозвучія; *г=к* между двумя гласными; *ра*—мѣстная приставка.

Совершаемъ моленье скотнаго двора. Пигамбаръ, помилуй! удерживай твою собаку-волка (твоего)! нашу скотину поправляй и побуждай къ размноженію! одинъ конецъ (стада) да будетъ у проруби, а другой конецъ—на скотномъ дворѣ.

Пѣсня на зимнемъ пиру чувашъ.

Олыхрым сьӳле тув' синэ,
Андым Ярослав шыв' синэ.
Ярослав шыве—шербеть-шыве.
Ӳпьнэ выртса шыв' исьремь.
Эберь шыв' исьсэ *туранатьчень*,
Йобах тыгазам ут полесь;

Поднялся я на высокую гору,
Спустился на Ярославъ-рѣку.
Ярославская вода—какъ сыта.
Легши внизъ лицемъ воду пилъ я.
Пока мы воды напьемся;
Сосунки жеребята лошадьми будутъ.

Эберь ыра сьынзанэ *йоратьчень*	Пока угодимъ мы добрымъ людямъ,
Ал-ры ачазам да ар болесь.	Ручныя дѣти большими будутъ.
Кильдем, кидем сяк килэ,	Пришелъ, взошелъ я въ этотъ домъ,
Тохса каймазыр ӱзӱрь болдым.	Не вышелъ—опьянѣлъ.
Ай, хай тваным, тав' сана,	Ай, ой, родной, спасибо тебѣ,
Пить йорададып эпь сана.	Я очень люблю тебя.

— **турапатьчень**: *туран* — удовлетвориться, см. 124; *а-тьчень*—см. 13.

— **йоратьчень**· *йора*—угодить; *ть-чень*—см. выше.

126. **ал'-ры ачазам**· кор. *ӧла* — рука; *ры*—приставка имени прилагательнаго, означающаго мѣстность; хотя послѣ слова, оканчивающагося звукомъ *л*, по правилу слѣдовала бы приставка *ды*, но такъ какъ здѣсь подразумѣвается звукъ *а* (*ал-а-ры*), исчезшій при бѣгломъ произношеніе слова, поэтому и поставлена приставка *ры*, какъ слѣдующая за подразумѣваемымъ гласнымъ звукомъ.

Изъ матеріаловъ А. Н. Доброхотова.

(Тетюшскій говоръ)

Такмак *старшаго дружки при свадьбѣ въ домѣ невѣсты предъ ея родителями.*

Сяк хозяин вугри бор,	У этого хозяина быкъ есть,
Вул хапха-ран *кирэймэс*,	Онъ въ ворота не проходитъ,
Хӱме сӱтсэ кӱрдессе;	Изломавъ заборъ, его впускаютъ;
Онн перь мыйраги сьирь *чават*,	Однимъ рогомъ онъ землю роетъ;
Тэбри *пӱлӱт чават*.	А другимъ небо бороздитъ.

127. **кирэймэс**: Въ глаголахъ выраженіе невозможности совершенія дѣйствія формируется изъ двухъ глаголовъ: слитнаго дѣепричастія дѣйствительнаго глагола и изъ вспомогательнаго *иль* (тат. *ал*)—брать; послѣдній, принимая отрицательную приставку

ма или *мэ* (по созвучію съ дѣйствительнымъ глаголомъ), спрягается какъ требуется; такъ что полная форма должна бы быть такова: *кирэ-илъми*—входя не возметъ=не сможетъ войти; *кирэ-илъмэнь*, *кирэ-илъмэре*—входя не взялъ=не смогъ войти; *кирэ-илъмэстъ*—входя не беретъ=не можетъ войти и т. д.; но такъ какъ при этомъ изъ корня *иль* теряется *ль* и онъ остается въ формѣ *й*, *ій*, *ый*, то и говорится: *кирэ-йми*, *кирэ-ймэнь*, *кирэ-ймэре*, *кирэймэстъ*. Въ настоящемъ случаѣ *кирэймэс* по тетюшскому говору стоитъ относительно окончанія въ татарской формѣ *алмас*, гдѣ окончаніе 3-го лица наст. вр. *тъ*, образовавшееся изъ древняго *дер*, опускается.

128. **сьирь чават**: *чав*—рыть, копать; *а*—признакъ наст. времени; *т*—окончаніе 3-го лица ед. ч. наст. вр., но въ тетюшскомъ говорѣ безъ мягкаго окончанія ъ—даже и въ тонкозвучныхъ словахъ: *килэт'ул*—идетъ онъ—форма вполнѣ алтайская—*келет'ол;* см. Корн. чув. Слов. стр. 235.

129. **пулут**—облако, по говору тетюшскихъ чувашъ, вм. *пӳлътъ* и также безъ мягкаго окончанія.

Тогда же пѣсни дружекъ въ похвалу жениха.

Олыхрым сьӳлэ тузинэ,
Вилердем хора сьӳлэнь.
Тиринъчэнь шлепке *сяптардым*,
Хирринэ вон икке ярабай *ярдардым*.
Вул манн *кон сьуды*;
Сяк тандышсэм бэ перле болзан,
Манн *чон сьуды*.

Поднялся я на высокую гору,
Убилъ я чернаго змѣя.
Изъ кожи его шляпу свалять заказалъ,
По краю ея 12 кисточекъ развѣшать попросилъ.
Она—моя радость;
Въ обществѣ этихъ сверстниковъ —Мое удовольствіе.

2.

Малдан *сьӳземэ* вырысла *кас тардым*,
Традавра уга костардым.

Сяга ялын *хӳрезэ* хам *козем-ран*

Спереди свои волосы я по-русски подстричь велѣлъ,
Вокругъ золотистой ленточкой ихъ обвилъ.
Здѣшней деревни дѣвицъ моимъ взоромъ

Сьохрым *чоптардым*,	Я заставилъ версту бѣжать (за мной),
Сьохрым чопса лартмарым,	Когда онѣ пробѣжали версту я (ихъ) не посадилъ,
Тоттыр барзан тинь лартрым.	Тогда лишь какъ онѣ (мнѣ) платокъ подарили, едва посадилъ (ихъ)

3.

Хозандан ильне хора лажана	Въ Казани купленую вороную лошадь
Хора сьӱмӱрть *сьидэръзэ самыртрым*,	Я черной черемухой раскормилъ,
Мерчень видерь шыв' *исьтэръдем*,	Сквозь кораллы водой напоилъ,
Кось-киски видерь *пыхтардым*.	Въ зеркало посмотрѣться заставилъ.
Сяга ялын *хирезэ хам козем-ран*.	Взоромъ своимъ этой деревни дѣвушекъ
Пыхтарза туратрым.	Смотрѣтъ (на меня) привлекъ.

— **тириньчэнь**: *тирь* (тат. *тире*)—шкура, овчина, кожа; *и*—суффиксъ 3-го лица; *нь*—притяжат. приставка 3-го лица; *чэнь*—исходная приставка послѣ смягченнаго звука *нь*, вмѣсто *рэнь*, *дэнь*.

130. **сяптардым, костардым, чоптардым, пыхтардым, ярдардым, исьтэръдем**: корни: *сяп*—бить, *кас*—рѣзать, *чоп*—бѣжать, *пых*—смотрѣть, *яр*—пускать, *ись*—пить; *тар*, *дар*, *тэрь*—понудительныя приставки къ толсто-и-тонкозвучнымъ корнямъ глаголовъ; *д*—знакъ прошед. вр. дѣйствія послѣ *р*; *ым*, *ем*=*ып*=*эпь*—я, см. 2.

— **сьидэръзэ-самыртрым, пыхтарза-туратрым**: корни: *сьи*—ѣсть, *самыр*—жирный, *тур*—стоять; *дэрь*—тонкозвучная, *тар*—толстозвучная полныя, а *т*—сокращенная понудительныя приставки; *р*—признакъ прош. вр. дѣйствія послѣ *т*; *ым* см. выше.

131. **кон-сьуды, чон-сьуды** *сьут* (тат. *јакты*)—свѣтъ; *д*—вмѣсто удвоеннаго *тт* между двумя гласными у тетюшскихъ чувашъ; *ы*—суффиксъ 3-го лица.

132. **сьуземэ, козем-ран**: *сьӳсь* (тат. *сач*)—волосы; *кось* (тат. *кӳзъ*)—глазъ; *ем*—личная приставка 1-го лица; *э*—окончаніе винительнаго падежа; *ран*—приставка исходнаго падежа.

133. **хирезэ**: *хирь* (тат. *кыз*)—дѣвица; *е*—суффиксъ 3-го лица; *зэ*—окончаніе неопредѣленнаго падежа множественнаго числа, вмѣсто винительнаго *зэнэ*, у тетюшскихъ чувашъ.

Изъ сборника Андрея Маркова.

(Тетюшскій говоръ)

ПѢСЕНКИ.

1. *Пилегерди пизихи*
Ёгень хура пурзъын мар;
Пирьдэнь пидэх ан-кулыр,
Хурда пирьдэнь ытлах-мар.

2. Серем-синьчи квагал-чиппи
Начарлана пусьланы,
Серзи-бэ квагал чук туны—

Самайлана пусьланы;
Акытелин хйрезэм
Начарлана пусьланы,
Ельчик каччы чуптуны—

Самайлана пусьланы.

3. Тарын варда квак-чечек

Хальдэ хвэль пить *тимэс*;
Пирен ялын *хйрезэ*
Хальдэ узал кусь *тимэс.*

1. Кушаки у васъ
Далеко не черные шелковые;
Не очень-то смѣйтесь надъ нами,
И сами вы не слишкомъ-то насъ (лучше).

2. Луговые утята
Хилѣть начали,
Утка принесла въ жертву воробья—
Жирѣть стали;
Булаевскія дѣвушки
Худѣть начали,
Поцѣловали (ихъ) *Яльчиковскіе* молодцы—
Полнѣть стали.

3. Въ глубокой долинѣ незабудку
И теперь солнце не припекаетъ;
Нашихъ деревенскихъ дѣвушекъ
И теперь худой глазъ не беретъ.

ПРИСЛОВЬЕ ВО ВРЕМЯ ПАШНИ.

Псмэльлэ! Тур' сырлах!	Во имя Бога! Господи помилуй!
Ширт-кас-трень хубарт,	Рѣзцы и сошники (у плуга) поднимай,
Яныаварзэ хват бар!	*Лошадямъ* силу дай!

Варіантъ Митрофана Дмитріева.

(Ядринскій говоръ)

Эй То́ра сырлах, ан-брах!	Господи помилуй, не оставь!
Яныаварзанэ вый-хват парах	*Лошадямъ* силу-крѣпость дай
Чиберь агà тумашкын.	Хорошо пахать.

134. **пилегерди**: кор. *пилекъ* (тат. *биль*)—поясница; *к* между гласными перешло въ *г*; *ер* (=*ыр*)—приставка 2-го лица множ. числа въ имени существительномъ у низовыхъ чувашъ, неупотребляемая у чувашъ сплошнаго населенія, см. 2; *ди*(=*ры*, *ри*, *ды*, *чы*)—приставка (послѣ *р*), образующая мѣстное прилагательное въ значеніи „находящійся гдѣ", см. 22; *пилегерди*—буквально: вашъ поясничный, вмѣсто *пилек-ри*.

135. **пизихи**—поясъ (сокращеніе словъ: *пилекъ сиххи*—обвязка поясницы), стоитъ въ един. числѣ, очевидно, вмѣсто множественнаго.

136. **егень**=тат. *якын*—близко, неупотребляемое въ сплошномъ чуваш. населеніи; будучи чисто татарскимъ, это слово обращено въ тонкозвучное, на основаніи закона, объясненнаго въ § 18 „Замѣтокъ для ознакомленія съ чувашскимъ нарѣчіемъ".

— **хура пурзьын**: *хура* вмѣсто *хора*—черный, *пурзьын* вм. *порзьын*—шелкъ; о произношеніи у низовыхъ чувашъ звука *о* см. 1. Здѣсь *пурзьын*, стоя въ неопредѣленномъ падежѣ, имѣетъ значеніе прилагательнаго (когда означается матеріалъ, изъ котораго что-либо сдѣлано), *порзьын пизихи*—шелковый поясъ, см. 1.

137. **пирьдэнь**: *пирь* (тат. *без*)—склоняемая основа мѣстоименія 1-го лица множ. числа; *дэнь*—приставка исходнаго падежа, которымъ управляетъ глаголъ *кол*—смѣяться; *пирьдэнь* вм. *пиринь-дэнь*—надъ нами.

— **пидэх**: *пить*—очень; *эх*—частица усиливающая положеніе или отрицаніе; *пидэх* въ смыслѣ: очень-то.

138. **ан-кулыр**: *ан* — отрицательная частица, употребляемая впереди 2 и 3 лицъ повелит. наклон; *кол*—смѣяться; *ыр*—окончаніе 2 лица множ. числа.

139. **хурда**: *хур*—сокращенная форма угласненной *хувыр:* имен. пад. множ. числа мѣстоименія 2-го лица *ху*—ты самъ; *да*—частица послѣсловная означающая —„тоже, и“: *хурда*— и сами вы.

140. **начарлана, самайлана**: *начарлан*—худѣть, *самайлан*, вмѣсто *самырлан*—полнѣть, жирѣть; *а* вмѣсто *ма*—окончанія неопредѣленнаго наклоненія, см. 35, ибо у низовыхъ чувашъ *м* въ этой формѣ сливается съ *н*, какъ однозвучное съ нимъ.

— **тимэс**: *ти*, *тивь* (тат. *тей*)—касаться; *мэс*—отрицательный признакъ настояще-будущаго времени, см. 90; здѣсь по низовому говору нѣтъ окончанія 3-го лица ед. ч. наст. вр. *ть*, см. 127.

— **хйрезэ, янаварзэ**—формы низоваго говора, см. 133.

Примѣчанія редактора къ послѣдней статьѣ.

1) *Новое Булаево* загадочная по происхожденію деревня тетюшскаго уѣзда, Батеряковскаго прихода, при р. Малой *Булѣ*: жители ея, по преданію, откуда-то переселились, но *Стараго* Булаева нигдѣ нѣтъ. Называется она по-чувашски *Агытъял*, сокращенно *Акчель*, а въ пѣсни *Агытель*; послѣднее названіе, какъ ближайшее къ татарскому выговору: *Ак*-бѣлый и *Итиль*—Волга, объясняетъ и первое татарско-чувашское *Ак*-бѣлый, *Адыл*—Волга и *ял*—деревня = „*Бѣловолжская* деревня“, а какъ Бѣлою Волгой называется у чувашъ и у татаръ *Кама*, то можно переводить и „*Камская* деревня“; но легко можетъ быть, что *Агыт* есть имя собственное и въ такомъ случаѣ названіе селенія значитъ—Агитова деревня“.

2) *Ельчик*—двѣ сосѣднія съ Н. Булаевымъ деревни того же прихода—Большіе и Малые Яльчики.

3) *Йанавар*—персидское *джанавар* جانور—одушевленный, животное, отъ *джан* (тур. тат. *jан*, джагат. тобол. *ян*, чув. *чон*)—душа, жизнь и *авэр* اور—имѣющій, одаренный (ور وار). Слово это употребляется также въ Ядринскомъ и Козмодемьянскомъ уѣздахъ, единственно въ молитвословіяхъ и присловьяхъ во время пашни и относится исключительно къ *лошадямъ*, какъ животнымъ участвующимъ въ пашнѣ.

УКАЗАТЕЛЬ

ПРАВИЛЪ ЧУВАШСКАГО ЯЗЫКА,

ОБЪЯСНЕННЫХЪ ПРИ РАЗБОРѢ СТАТЕЙ ВЪ НАСТОЯЩЕМЪ ТРУДѢ.

	Страницы.	§§
По транскрипціи.		
Случаи употребленія буквы ъ .	8	1
Случаи употребленія ударенія .	8	1
Начертаніе *съы* вмѣсто произносимаго *си*	11	6
По фонетикѣ.		
Звукъ *о* въ верховомъ и низовомъ нарѣчіяхъ	8, 51	1, 136
Вставка гласнаго *ы* для благозвучія	21, 23, 46	70, 81, 125
Произношеніе *ч* въ низовомъ нарѣчіи	10	3
Обращеніе татарскихъ толстозвучныхъ словъ въ чувашскія тонкозвучныя	51	136
Смягченіе твердыхъ согласныхъ звуковъ	10, 11, 51	5, 8, 134
Удвоеніе согласныхъ звуковъ .	17, 22, 43, 46	50, 51, 72, 120, 125
Вставка *в* между гласными . .	15, 23, 39	31, 81, 113

	Страницы.	§§
Выпускъ конечныхъ гласныхъ предъ начальными гласными слѣдующаго слова	23	82
Выпускъ звука *л*	16, 20, 24	38, 65, 87
Выпускъ звука *р*	20, 22, 26, 36	63, 75, 78, 94 98, 110
Измѣненіе звука *т* въ *ч* . . .	19, 35	58, 104
Измѣненіе тюркскаго *г* въ чувашское *в*	35	106
Фонетическія сокращенія формы словъ	51, 52, 44	137, 139; 123
Звуковыя особенности тетюшскаго говора.	48, 50	127, 128, 129, 131
По этимологіи.		
Личныя приставки (суффиксы) при существительныхъ именахъ.	9, 45, 50	2, 124, 132
Личныя приставки множествен. числа въ низовомъ говорѣ . .	51	134
Падежи: неопредѣленный . . .	8, 9, 51	1, 136
именительный	8, 9	1
винительный личный . .	15, 25	32, 93
— безличный . .	20, 22, 26	64, 76, 98
притяжательный . . .	9, 10, 34, 14	3, 102, 26
вступительный личный .	15, 16, 17, 26	36, 42, 43, 47, 94, 113
— безличный .	22, 26, 45	77, 98, 124
мѣстный: приставки *ра*,	14,	23,
— *рэ*	25	91
— *да, дэ*	12, 14, 34	14, 25, 101
— *че*	10	3
исходный: приставки *ран*, *рэнь*	13, 19, 50	20, 61, 132
— *дан, день*	16, 17, 51	40, 48, 137
— *чэнь*	14, 49	27,—

	Страницы.	§§
Окончаніе *множественнаго* числа: *сам, сэм, зам, зэм.*	13	18
Сокращеніе окончанія въ *зэ* . .	14	27
Неопредѣленный падежъ множественнаго числа въ тетюшскомъ говорѣ.	50, 52	133, 140
Употребленіе единственнаго числа вмѣсто множественнаго. .	25, 35, 51	93, 108, 135
Образованіе *прилагательныхъ* именъ въ значеніи:		
Обладающій чѣмъ: оконч. *ла, лы, ле*	11	7
Неимѣющій чего: — *сыр, зыр, сер, зер*	21	68
Бывающій когда:—*ки, хи, ги.*	11, 23, 25	9, 80, 93
Находящійся гдѣ:—*ры, ри, ды, ди, чы, чи*	46, 15, 51 14, 23	126, 29, 134, 22, 81
Образованіе *сравнительной* степени	14	27
Мѣстоименія: личныя и ихъ склоняемыя основы: I лица . .	16, 17, 51	41, 47, 137
II лица . .	16, 17	41, 48
III лица . .	15, 16, 22	28, 41, 72
— вопросительныя .	16	37
Отсутствіе относительныхъ мѣстоименій и ихъ замѣна. . . .	22	75
Корень глагола—2-е лицо повелительнаго наклоненія. . .	—	—
Спряженіе *повелительнаго* наклоненія	26	97
Прим. Не объяснено 1-е лицо повел. накл.: единств. ч. *ам, эм*, множеств. *ар, эр* съ удареніемъ: *пыг-àм* — дай посмотрю, *пыг-àр*-посмотримте.	—	—

	Страницы.	§§
Неопредѣленное наклоненіе: Настоящее время, оконч. *ма, мэ.*	15, 17	35, 51
Особенности его въ низовомъ говорѣ	52	140
Будущее время I, оконч. *ас, эс.*	24, 35, 40	89, 109, 118
— II, оконч. *ас+шын, аш+шын, эс+шен* .	23	83
— III, оконч. *ма+ш+к+ын, мэ+ш+к+ен* .	17, 36	46, 110
Дѣепричастія: Слитное (настоящ. вр.) оконч. *а, э.*	23	84
— Соединительное (настоящепрошед. вр.)—*са, сэ, за, зэ, ша*	10, 18, 35	5, 52, 55, 100
Употребленіе его, въ верховомъ говорѣ, вмѣсто прошедшаго времени (состоянія) изъявит. наклоненія	10	5
— Раздѣлительное (прошед. вр.) — *са+ссын, за+ссын, сэ+ссен, зэ+ссен*	17	51
— Условное—*сан, зан, сэнь, зэнь*	19	62
Герундіумъ—*ма* + *лла*, + *ллы*; *мэ+ллэ*, + *лли*.	19, 26	60, 99
Причастія: Настоящее - прошедшаго вр., оконч. *а+ган, э+гэнъ.*	23	81
Сокращеніе окончанія въ *ан, энъ*	44	123
— Прошедшаго вр.—*ны, не.* .	10	6
Въ отрицательной формѣ—*н, нъ*.	21	66
Соотвѣтствіе его прошедшему вр. (состоянія) изъявит. наклоненія	10, 13	6, 16
Употребленіе его въ качествѣ отглагольн. существительнаго.	22, 26	73, 79, 100

	Страницы.	§§
— въ томъ же качествѣ съ послѣлогомъ *шын, жен* . .	21	71
— Будущаго вр.—*а*+*ссы, э*+*сси*	35, 40	107, 118
Личныя окончанія въ спряженіи глаголовъ: единств. числа .	24	86
множеств. чис.	14, 17	21, 48
Изъявительнаго наклоненія:		
Будущее время нерѣшительное (отсутствіе признака) . . .	24	86
— рѣшительное . . .	24	90
Настояще-будущее вр., его признакъ и спряженіе. . . .	25	90
Происхожденіе окончанія 3-го л. настоящ. вр. *ть*. . .	12	13
Форма его въ тетюшскомъ говорѣ	48, 52	128, 140
Приставка къ 3-му л. наст. вр. *чень*—до, пока . . .	12	13
Приставка къ 3 му л. наст. вр. *че* (давно прошедшее вр.)	13	21
Происхожденіе и значеніе приставки *че*.	12, 19	12, 61
Прошедшее вр. состоянія или положенія см. причастіе прошедшаго вр. и соединительное дѣепричастіе.		
Прошедшее вр. дѣйствія; признаки его: *р*.	18, 43, 49	57, 121, 130
— — *д*.	39, 49	112, 130
и въ 3-мъ л. *ч*.	18	53
Условнаго наклоненія:		
Прошедшее I—отъ 3 л. наст. вр. изъяв. наклон. съ личными прист.: *ым, ын, ымыр, ыр, че-сь* и съ глаголомъ *че: каятт-ым-че*—пошелъ было,		

	Страницы.	§§
каятт-ын-че каять-че, каятт-ымыр-че, каятт-ырче, каять-че-сь	—	—
Прошедшее II—отъ корня глагола съ признакомъ въ 1-мъ и 2-мъ л. *д*, съ личными приставками: *ым, ын, е, ымыр, ыр, че-сь*, съ глаголомъ *че* и съ удареніемъ на первомъ слогѣ: *ка́й-д-ым-че*—пошелъ бы, *ка́й-д-ын-че*, *ка́й-е-че*, *ка́й-д-ымыр-че*, *ка́й-д-ыр-че ка́й-е-че-сь*.	—	—
Отрицанія въ глаголахъ:		
— *ан*—предсловное, въ повелительномъ наклоненіи . .	52	138
— *мас*, *мэс*—послѣ корня, отрицат. признакъ настоящe-будущаго времени . . .	24, 26, 52	90, 100, 140
— *ма*, *мэ*—послѣ корня, въ прошед. вр. состоян. и дѣйств.	20	66
— въ отрицательно-условной формѣ раздѣлительнаго дѣепричастія	35	105
— *м*—послѣ корня, въ будущемъ нерѣшительномъ: *ко-р-м-и*—не увидитъ	—	—
— *мар*—послѣ слова, при I-мъ будущемъ врем. неопредѣл. накл.: *калас-мар* — не надо говорить, — при герундіумѣ: *каламалла-мар сумах*—слово, котораго неслѣдуетъ говорить.	—	—
— *сьок*—послѣ слова, при I-мъ будущемъ врем. неопредѣленнаго накл. *калас сьок*—не за чѣмъ говорить	—	—

	Страницы.	§§
— *зыр, зер* (послѣлогъ)—послѣ слова, въ отрицательно-соединительномъ дѣепричастіи.	19	63
— *ран, рэнь* (исходный послѣлогъ)—послѣ слова, при I-мъ будущемъ времени неопредѣл. накл., при глаголахъ: опасаться, остерегаться, удаляться, отвращаться: *вилэс-рэнь хорадып*—боюсь, чтобы не умереть	35	109
Прим. Эта послѣдняя форма при глаголѣ *сьул*—спасать поставлена по ошибкѣ въ текстѣ.		
Формы глаголовъ: взаимная—*с, сь, ш.* .	18	52, 55, 56
— возвратная—*н; л.*	23, 25, 45; 40	80, 91, 124; 116
— понудительная—*тар, тэр, дар, дэръ; т, ть; ръ.*	24, 16, 23, 39, 46, 49; 22, 45; 26	86, 44, 83, 112, 125, 130, 73, 124; 95
Форма, замѣняющая виды русскихъ глаголовъ и сложные съ глаголами предлоги . .	35	110
Форма для выраженія невозможности дѣйствія	47	127
Значеніе приставки: *кала, кэлэ, гала, гэлэ*	16	39
Особенности значенія глаголовъ: *кор.* . . .	10	5
— *пыр* и *киль.*	12	13
— *тэ*, замѣняющаго союзы: что и чтобы	17	49
— *сьӱрэ*, выражающаго продолженіе дѣйствія	23	83
— *сьить*, выражающаго полноту дѣйствія	43	121

	Страницы.	§§
— *кай*, выражающаго окончательное состояніе	19, 24	59, 85
Опредѣленіе *времени* и *количества*.	13, 34, 35	15, 101, 103
Послѣлоги: просто обозначающіе: *ла, лэ*	11, 43	7, 120
— *сыр, зыр, сер, зер.*	21	68
— *шын, жын, шен, жен.*	9	2
— *ба, бэ, па, пэ* .	15, 16, 18, 21	30, 37, 53, 55, 66
— точно-обозначающіе: *ом*— предъ	40	119
— *сьом* — вплоть-рядомъ.	13, 40	17, 119
— *бат*—у, при, къ, предъ.	14	22
Частицы и *приставки*: предсловныя: *ни* . .	24	88
— *та, тэ.*	13, 16	15, 37
— *тада* .	13	19
— послѣсловныя: *та, тэ, да, дэ.*	12, 15, 19, 24	11, 33, 62, 88
— *ах, эх*	14, 13, 51	24, 20, 137
— *рах, рэх.* . .	19	61
— *скэр*	11	7
— *ха.*	36	111